

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

# **СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ**

**ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО НЕПРЕРЫВНОЙ РАЗЛИВКЕ СТАЛИ**



**134**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 134

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО НЕПРЕРЫВНОЙ РАЗЛИВКЕ СТАЛИ

С о с т а в и т е л и

К.Н. Квитко, А.А. Тихонов, Е.В. Соколова

П о д р е д а к ц и е й

И.Н. Колыбалова

Москва 1988

УДК 809.56-323.2=82:621.771.2(038)

Ответственный редактор

И.И. УБИН

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей .....	3
Японские термины, английские и русские эквиваленты .....	4
Японские символы оценки качества .....	79
Указатель русских терминов .....	80
Указатель английских терминов .....	89
Список принятых условных сокращений ...	91

## ОТ СОСТАВИТЕЛЕЙ

Выпуск содержит свыше 1 тыс. терминов, относящихся к оборудованию и технологии непрерывной разливки, рафинированию и совмещенному процессу "непрерывная разливка - прямая прокатка".

Использование термина "МНЛЗ" объясняется удобством его применения как в случае разливки черных, так и цветных металлов. Кстати, аналогичное широкое толкование имеют эквиваленты этого термина в японском и английском языках.

Помимо терминов, связанных с традиционными типами МНЛЗ /вертикальными, криволинейными и горизонтальными/, тетрадь содержит также все чаще используемые в зарубежных периодических и патентных изданиях наименования следующих типов машин:

1. Роторная МНЛЗ /с литейным желобом - двухроторная, роторно-ленточная/
2. Валковая МНЛЗ /с гладкой бочкой - одновалковая, двухвалковая/
3. Ленточная МНЛЗ /одноленточная, двухленточная/
4. Конвейерная МНЛЗ /с цепью отдельных литейных траков/

Необходимость некоторого количества отсылок вызвана существованием в японском языке ряда синонимов для единственного термина в русском. Отдельные термины в силу новизны процессов еще не устоялись и могут быть спорными.

Составители сочли полезным привести в конце тетради условные обозначения широко используемых в Японии оценок качества /результатов/.

Замечания и пожелания по содержанию выпуска просим направлять по адресу: 117218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1, ВЦП.

ЯПОНСКИЕ ТЕРМИНЫ, АНГЛИЙСКИЕ И РУССКИЕ  
ЭКВИВАЛЕНТЫ

A

1. ㇿ ryōiki

α 領域

ㇿ -region

ㇿ -область /область  
аустенита/

2. A

amplitude

амплитуда /качания крист-  
таллизатора/

3. AF

arc furnace

дуговая печь

4. Al kirudokō

A I キルド鋼

Al killed steel

сталь, раскисленная алю-  
минием

5. AOD

argon oxygen degassing

аргоно-кислородное обез-  
углероживание

6. AOD ro

A O D 炉

AOD furnace

установка для аргоноки-  
слородного обезуглерожи-  
вания

7. AP

arc preheating

дуговой подогрев /стали  
в ковше/

8. Ar gasu-fukikomi

A r ガス吹き込み

Ar blowing /stirring/

продувка, перемешивание  
аргоном /жидкого Me в  
сталеразливочном ковше  
с целью стабилизации  
температуры по объему/

9. ASEA-SKF hō

A S E A - S K F 法

ASEA-SKF process

способ вакуумирования  
стали в ковше с дуго-  
вым подогревом

10. akka-chūzō

圧下 鑄造

reduction casting

разливка с поперечным  
обжатием заготовки /в  
ручье МНЛЗ/

11. akka-ritsu

圧下率

reduction ratio

степень обжатия заготов-  
ки /в роликах МНЛЗ/

12. akka-rōru

圧下ロール

reduction roll

обжимной ролик МНЛЗ

13. anbendingu-zōn

アンベンディングゾーン

unbending zone

зона разгиба

14. anda-kūringu  
アンダクーリング  
undercooling  
переохлаждение
15. annai-rōra  
案内ローラ  
guide roller  
направляющий ролик
16. anteika-jirucsonia  
案定化ジルコニア  
stabilized zirconia  
стабилизированный диоксид циркония /для изготовления разливочных стаканов/
17. arabā  
粗バー  
rough bar  
подкат
18. arai-kesshōryū-soshiki  
粗い結晶粒組織  
coarse grained structure  
крупнозернистая структура
19. arainmento  
アラインメント  
alignment  
настройка /кристаллизатора, роликовых секций и т.д./
20. arugon-kakuhan-sōchi  
アルゴン攪拌装置  
argon stirring device  
устройство перемешивания  
Me аргоном /в ковше/
21. arumina-kābonshitsu-taikabutsu  
アルミナカーボン質耐火物  
alumina-carbon refractory  
глиноземоуглеродистый огнеупор /для изготовления погружных стаканов или скользящих затворов/
22. arumina-kokuenshitsu-taikabutsu  
アルミナ黒鉛質耐火物  
alumina-graphite refractory  
глиноземографитовый огнеупор
23. arumina-karasuta  
アルミナクラスタ  
alumina cluster  
кластер /скопление/ глинозема
24. aruminashitsukyasutaburu  
アルミナ質キャストブル  
alumina castable  
глиноземистый огнеупорный бетон
25. asobi-rōra  
遊びローラ  
idler roller  
неприводной ролик
26. asshuku-chūzō  
圧縮鑄造  
compression casting  
разливка с продольным поджатием заготовки

27. atsuniku-igata

厚肉鑄型

thick walled mold  
толстостенный кристалли-  
затор

28. atsunyū-hoshū

圧入補修

injection repaire  
ремонт нагнетанием /огне-  
упорного бетона/

29. azu-kyasuto-  
biretto

アズキャストビレット

as-casted billet  
незачищенная заготовка

## B

1. BL

bloom  
блюм

2. BLCC

bloom CC  
блюмовая МНЛЗ

3. BO

break out  
прорыв Me

4. BO hassei-ritsu

BO発生率

break out ratio  
частота возникновения  
прорывов

5. BO yochi

BO予知

break out forecast  
прогнозирование прорыва  
Me

6. BOF

basic oxygen furnace  
кислородный конвертер

7. BP

bend point  
точка изгиба /заготов-  
ки/

8. BT

billet tube  
трубная заготовка

9. baburu-ketten

バブル欠点

bubble defects  
пузырчатые дефекты  
/напр., газовые поры,  
подкорковые пузыри и  
т.д./

10. baffā

バッファー

buffer

резерв заготовок /напр.,  
между МНЛЗ и прокатным  
станом/

11. bakku-appufuremu

バックアップフレーム

back up frame

опорная плита /кристал-  
лизатора/

12. bakuhatsushiki-  
yōsha-hōhō

爆発式溶射方法

explosive thermospray-  
ing method

метод взрывного напыле-  
ния /керамической плен-  
ки на стенки кристалли-  
затора/

13. bando-henseki  
バンド偏析  
banding segregation  
полосчатая ликвация

14. bane-kotei-igata  
ばね固定鑄型  
spring-mounted mold  
кристаллизатор с пружин-  
ным креплением

15. barujingu  
バルジング  
bulging  
выпучивание оболочки за-  
готовки

16. batsunetsu  
抜熱  
extraction of heat  
теплоотвод /напр., от  
жидкого Me в кристалли-  
заторе/

17. bauman-sarufa-  
purinto  
バウマンサルファプリント  
Baumann print  
серный отпечаток

18. bea  
ベアー  
bear  
отложение на стенках  
кристаллизатора

19. beruto-hoiru-  
renchuki  
ベルトホイール連鑄機  
belt-wheel CC-machine  
роторно-ленточная МНЛЗ

20. berutoshiki-  
renchuki  
ベルト式連鑄機  
belt type CC-machine  
ленточная МНЛЗ

21. bikesshōshitsu-  
kinzoku  
微結晶質金属  
microcrystalline metal  
микрористаллический Me  
/получаемый на валковой  
МНЛЗ с интенсивным тепло-  
отводом/

22. biretto  
ビレット  
billet  
заготовка /непрерывно-  
литая/

23. biretto-kizu-  
toriba  
ビレット疵取場

billet conditioning  
yard  
отделение зачистки заго-  
товок

24. biretto-rencūki  
ビレット連鑄機  
billet CC-machine  
сотовая МНЛЗ

25. biretto-sutoreja-  
yado  
ビレットストレージヤード  
billet storage yard  
склад заготовок

26. biretto-tanjū  
ビレット単重

mass of cut length billet  
масса мерной заготовки

27. bisshō-henseki

微小偏析

microsegregation  
микроликвация

28. bōdo

ボード

board  
панель /теплоизоляционная/

29. bunkatsu-rōru

分割ロール

split roll  
разрезной ролик /с промежуточными опорами/

30. burēki-rōru

ブレーキロール

brake roll  
тормозной ролик /на горизонтальном участке МНЛЗ/

31. burēku-auto

ブレイクアウト

break out  
прорыв Me

32. burēku-auto-yochi

ブレイクアウト予知

break out forecast  
диагностирование прорыва Me

33. burēkudaun

ブレイクダウン

breakdown  
обжатие заготовки

34. burēku-ringu

ブレイクリング

break ring  
отсечное кольцо /на участке металлоприемник-кристаллизатор горизонтальной МНЛЗ/

35. burijingu

ブリジング

bridging  
перемычка, "мост" /в заготовке/

26. burōhōru

ブローホール

blowhole  
газовый пузырь

37. burokku-igata

ブロック鑄型

block mold  
блочный кристаллизатор

38. burokku-reikyaku-sochi

ブロック冷却装置

block cooler  
блочный холодильник /для ленточной МНЛЗ/

39. burokkushiki-mōrudo

ブロック式モールド

block mold  
блочный кристаллизатор

40. burūmu-shā

ブルームシャー

bloom shears  
ножницы для резки блюмов

41. byōuchi-gan

鋌打ちガン

rivet gun  
пистолет для выстреливания композитных дюбелей в слиток /с целью изучения его структуры/

## C

1. C-danmen

C 断面

cross section  
поперечное сечение

2. C tōryō

C 当量

C equivalent  
углеродный эквивалент

3. CC

1. continuous casting  
НР /непрерывная разливка/

2. continuous caster  
МНЛЗ

4. CC - CR

continuous casting -  
conditioning and rolling  
НР, зачистка и прокатка

5. CC - DR

continuous casting -  
direct rolling  
НР - прямая прокатка

6. CCM

continuous casting  
machine  
МНЛЗ

7. CCP

1. continuous casting  
plant  
МНЛЗ, отделение МНЛЗ

2. compression casting  
process  
НР с продольным поджатием заготовки

8. C - EMS  
conductive electromag-  
netic stirring  
кондуктивное ЭМП

9. CP

center porosity  
центральная пористость

10. cpm  
cycle per minute  
число циклов в минуту

11. CQ kō

CQ 鋼

commercial quality  
steel  
сталь обычного качества

12. CS

cold shut  
следы вытягивания /при  
горизонтальной разливке/

13. CSC

cold shut cracks  
трещины в следах вытяги-  
вания /при горизонталь-  
ной разливке/

14. chāji-tsugimebu

チャージ継目部

butt joint zone  
переходный участок /на  
стыке двух плавок/

15. chōbi-shindō-  
renchū

超微振動連続

ultra high cycle oscillation continuous casting

HP со сверхвысокой частотой качания

16. chōhen

長辺

long side

1. широкая грань заготовки; 2. широкая стенка кристаллизатора

17. chōhen-igatamen

長辺鑄型面

long side mold surface  
поверхность широкой стенки кристаллизатора

18. chōkan-reikyaku

超緩冷却

super soft cooling  
сверхмягкое охлаждение

19. chokkō-purosesu

直行プロセス

continuous casting -  
direct rolling  
HP - прокатка

20. chokkōritsu

直行率

nonscarfing ratio  
доля незачищенных заготовок /направляемых после МНЛЗ непосредственно на прокатку/

21. chōkō-shindō-  
chuzo

超高振動鑄造

high oscillation casting  
HP при высокочастотном качании кристаллизатора

22. chokusetsu-sōnyū

直接挿入

hot charge

горячий всад

23. tsūdenhōshiki-  
kakuhan-hōhō

通電方式攪拌方法

conductive electromagnetic stirring  
кондуктивное ЭМП

24. chokusō-atsuen

直送圧延

direct rolling

прямая прокатка /непосредственно после МНЛЗ/

25. chōonpa-  
kontakutoki

超音波コンタクト器

ultrasonic contact meter  
УЗ-контактный датчик /для измерения уровня Me в кристаллизаторе/

26. chōonpa-shindō

超音波振動

ultrasonic vibration  
УЗ-качение кристаллизатора

27. chōtsuqai-torē

蝶番トレー

hinged tray  
шарнирный желоб /для от-  
вода затравки при выходе  
из МНЛЗ/

28. chūburā-mōrudo

チューブローモールド

tubular mold  
гильзовый кристаллизатор

29. chūhen

鑄片

ingot  
заготовка, слиток

30. chūhen-botomu

鑄片ボトム

ingot bottom  
хвостовая часть заготовки

31. chūhen-dageki-  
sochi

鑄片打撃装置

ingot impact device  
устройство для термоме-  
ханической обработки по-  
верхности заготовки

32. chūhen-hyōsōbu

鑄片表層部

ingot surface layer  
поверхностный слой за-  
готовки

33. chūhen-magemodoshi

鑄片曲げ戻し

ingot unbending  
разгибание заготовки

34. chūhen-naishitsu

鑄片内質

internal quality

качество внутренней  
структуры заготовки

35. chūhen-teire  
鑄片手入れ

ingot dressing  
зачистка заготовки

36. chūhen-teishin-  
sochi  
鑄片定芯装置

casting-centering me-  
chanism  
механизм центрирования  
заготовки

37. chūhen-tōbu  
鑄片頭部

ingot head  
головная часть заготов-  
ки

38. chūjitsu-rōru  
中実ロール

solid roll  
монолитный ролик /в от-  
личие от бандажирован-  
ного/

39. chūjōshō  
柱状晶

columnar crystal  
столбчатый кристалл

40. chūkan-heddā-kan  
中間ヘッダー管

intermediate header  
pipe  
промежуточный коллектор  
/для подачи охлаждающей  
воды/

41. chūkan-shō  
中間床  
intermediate platform  
промежуточная площадка  
/МНЛЗ/

42. chūkū-ingotto  
中空インゴット  
hollow ingot  
полая заготовка /для  
производства труб/

43. chūkū-kanjō-  
chūhen  
中空管状鑄片  
hollow pipe-shaped in-  
got  
полая трубчатая заго-  
товка

44. chūnyū  
注入  
pouring  
подача Me /в промежуточ-  
ный ковш или кристалли-  
затор/

45. chūnyū-kan  
注入管  
casting pipe  
разливочный стакан /уд-  
линенный или погружной/

46. chūshin-henseki  
中心偏析  
center segregation  
центральная ликвация

47. chūshin-kyabichi  
中心キャビティ  
center cavity

осевая раковина /дефект  
непрерывной заготовки/

48. chūshin-takōsei  
中心多孔性

center porosity  
центральная пористость

49. chūshutsu-sokudo  
抽出速度

withdrawal speed  
скорость вытягивания  
заготовки

50. chūshutsu-teikō  
抽出抵抗

resistance to with-  
drawal  
сопротивление вытягива-  
нию /заготовки/

51. chūtōshitsu  
注湯室

pouring chamber  
разливочная камера /про-  
межуточного ковша/

52. chūyu  
注湯

pouring  
заливка Me

53. chūzō  
鑄造

casting  
разливка

54. chūzō-jikanritsu  
鑄造時間率

casting time ratio  
доля времени разливки

55. chūzōkan  
鑄造管  
casting pipe  
разливочный стакан /уд-  
линенный или погружной/

56. chūzōrin  
鑄造輪

casting wheel  
литейный ротор

57. chūzōshō  
鑄造床  
casting floor  
разливочная площадка

58. chūzō-sokudo  
鑄造速度  
casting speed  
скорость разливки

## D

1. DH-hō  
DH法  
DH degassing process  
порционное вакуумирование,  
процесс DH

2. DK  
denji-kakuhan  
ЭМП

3. DQ kō  
DQ鋼  
drawing quality steel  
сталь для волочения

4. DR  
direct rolling  
прямая прокатка

5. daen-shinseki-  
nozuru  
楕円浸漬ノズル

elliptical immersion  
nozzle  
погружной разливочный  
стакан эллиптического  
сечения

6. dairekuto-rōringu  
ダイレクトローリング

direct rolling  
прямая прокатка /непос-  
редственно после МНЛЗ/

7. dakō-chōsei  
蛇行調整

meandering adjustment  
регулирование волни-  
стости ленты /в ленточ-  
ной МНЛЗ/

8. damībā  
ダミーバー  
dummy bar  
затравка

9. damībā-bodī  
ダミーバーボディ  
dummy bar body  
корпус затравки

10. damībā-botomu  
ダミーバーボトム  
dummy bar bottom  
хвостовая часть затравки

11. damībā-chozō-  
sōchi  
ダミーバー貯蔵装置  
dummy bar storage device

устройство для хранения  
затравки

12. damībā-furappa

ダミーバーフラップ

dummy bar flapper  
качающийся стол /для  
подъема затравки с роль-  
ганга/

13. damībā-heddo

ダミーバーヘッド

dummy bar head  
головка затравки

14. damībā-jōhō-  
sonyu

ダミーバー上方挿入

dummy bar up-charge  
ввод затравки сверху

15. damībā-keidōki

ダミーバー傾動機

dummy bar tilter  
кантователь затравки

16. damībā-kirihanashi

ダミーバー切離し

dummy bar disconnection  
расцепление затравки с  
заготовкой

17. damībā-pitto

ダミーバービット

dummy bar pit  
яма для затравки /на  
МНЛЗ вертикального типа/

18. damībā-reshibā

ダミーバーレシーバー

dummy bar receiver  
приемник затравки

19. damībā-shūnōsōchi

ダミーバー収納装置

dummy bar storage unit  
устройство для хранения  
затравки

20. damībā-sōnyū

ダミーバー挿入

dummy bar charge  
ввод затравки

21. damībā-sutoreji

ダミーバーストレージ

см. damībā-shūnōsōchi

22. damībā-tēburu

ダミーバーテーブル

dummy bar table  
стол для затравки

23. damībā-tōbu

ダミーバー頭部

dummy bar head  
головка затравки

24. damu

ダム

dam  
перегородка /в проме-  
жуточном ковше/

25. dannetsu-bōdo

断熱ボード

heat insulating board  
теплоизоляционная па-  
нель /применяется в  
промежуточном ковше/

26. dannetsu-furakkusu

断熱フラックス

heat insulating flux

теплоизолирующая смесь /засыпается в промежуточный ковш или кристаллизатор/

27. dannetsu-paudā

断熱パウダー

см. dannetsu-furakkusu

28. dannetsu-taikabutsu

断熱耐火物

heat insulating refractory  
теплоизоляционный огнеупор

29. danpu-nozuru

ダンプノズル

damp nozzle  
вспомогательный стакан /в металлоприемнике горизонтальной МНЛЗ для удаления настывшей и для экстренных ситуаций/

30. datsu-gasu

脱ガス

degassing  
дегазация

31. degawa-rōra-teburu

出側ローラテーブル

runoff roller table  
отводящий рольганг

32. dekkeru

デッケル

decker  
декер /крупное включение, состоящее из Me и шлакообразующей смеси;

возникает из-за падения температуры Me в кристаллизаторе/

33. dendoraito-āmu-kankaku

デンドライトアーム間隔

dendrite arm space  
зона между ветвями дендритов

34. denji-burēkingu  
電磁ブレーキング

electromagnetic braking  
электромагнитное торможение /Me, истекающего из погружного стакана/

35. denji-chōonpa-kensa

電磁超音波検査

electromagnetic ultrasonic test  
электромагнитная УЗ-дефектоскопия

36. denji-kakuhan

電磁攪拌

electromagnetic stirring  
ЭМП

37. denji-kakuhan-sochi

電磁攪拌装置

electromagnetic stirrer  
устройство ЭМП

38. denji-reberu-kenshutsuki

電磁レベル検出器

electromagnetic bath level detector

электромагнитный уровне-  
мер /Me в кристаллиза-  
торе/

39. denji-sutāra

電磁スターラ

см. denji-kakuhan-sōchi

40. denji-yūdō-ponpu

電磁誘導ポンプ

electromagnetic induc-  
tion pump

электромагнитный насос

41. denkaku

電攪

electromagnetic stirring  
ЭМП

42. denki-yuatsu-  
sabo-sochi

電気油圧サーボ装置

electro-hydraulic servo  
device

электрогидравлическое  
сервоустройство

43. dipuresshon

ディプレッション

depression

углубление, впадина  
/дефект заготовки/

44. disuku-rōru

ディスクロール

disk roll

дисковый ролик /для  
ропуска слябов/

45. doggu-bōn

ドッグボーン

dog bone

непрерывнолитая балоч-  
ная заготовка

46. dōhyōmen

胴表面

drum surface

поверхность литейного  
валка

47. dōki-kaitenshiki-  
renchuki

同期回転式連铸機

rotary continuous caster  
роторная МНЛЗ

48. dorai-kyasuchingu

ドライキャスティング

"dry" casting

НР с особо низким рас-  
ходом воды в ЗВО /<0,05л  
на 1 кг стали/

## Е

1. E

end of pool

конец лунки /в зоне за-  
вершения кристаллиза-  
ции заготовки/

2. ECD

eddy current detector  
токовихревой уровнемер  
для определения уровня  
Me в кристаллизаторе

3. E - EMS

end electromagnetic  
stirring

ЭМП в зоне конца лунки  
/непрерывной заготовки/

4. ELH

extra low head/caster/

криволинейная МНЛЗ особо малой высоты

5. EMBR  
electromagnetic braking  
электромагнитное торможение /Ме, истекающего из погружного стакана/

6. EMS  
electromagnetic stirring  
ЭМП

7. EMUST  
electromagnetic ultra  
sonic test  
электромагнитная УЗ-дефектоскопия

8. EP  
etch print  
отпечаток протравленной поверхности

9. EZR  
equiaxed zone ratio  
доля равноосных кристаллов, величина равноосной зоны

10. ea-shīru-paipu  
エアシールハイブ

air seal pipe  
1. удлиненный стакан  
2. труба разливочного ковша

11. eikyō-han'i  
影響範囲

contact zone  
контактная зона /заготовки с кристаллизатором/

12. ejji-hīta  
エッジヒータ  
edge heater

подогреватель узких  
граней /заготовки/

13. ekisōbu  
液相部

liquid zone  
жидкая фаза /заготовки/

14. ekisō-fukasa  
液相深さ

molten crater depth  
глубина лунки жидкого  
Ме /в заготовке/

15. ekisōshin  
液相芯

см. ekisōbu

16. ekisutora-rōheddo  
renchuki  
イキストラローヘッド連鑄機

extra low head caster  
МНЛЗ особо малой высоты

17. emāzenshī-rēdorū  
エマーゼンシーレードル

emergency ladle  
аварийный ковш

18. endoresu-beruto  
エンドレスベルト

endless belt  
бесконечная лента /ленточной МНЛЗ/

19. etchi-purinto-hō  
エッチプリント法

etch print method  
метод травильных отпечатков

## F

### 1. F

final of pool  
конец лунки /в зоне за-  
вершения кристаллизации  
заготовки/

### 2. F-gawa

F側

fixed side  
выпуклая грань /заготов-  
ки в криволинейной МНЛЗ/

### 3. F-kakuhan

F攪拌

final stirring  
ЭМП в зоне окончательно-  
го затвердевания /заго-  
товки/

### 4. F.C.

fixed carbon  
связанный углерод

### 5. F-EMS

final electromagnetic  
stirring  
ЭМП в зоне окончательно-  
го затвердевания /заго-  
товки/

### 6. Finkl-Mohr-hō

Finkl-Mohr法

Finkl-Mohr process  
процесс Финкл-Мор /про-  
цесс дегазации стали в  
ковше с продувкой через  
стопор с ЭМП/

### 7. FS

fixed side  
выпуклая грань /заготов-  
ки в криволинейной МНЛЗ/

### 8. FS men-kanrei

F S面緩令

FS soft cooling  
мягкое охлаждение вы-  
пуклой грани заготовки

### 9. fīdo-nozuru

フィードノズル

feed nozzle  
питатель в горизонталь-  
ной МНЛЗ

### 10. fisshu-sukēru

フィッシュスケール

fish scale  
чешуйчатая окалина

### 11. fu-henseki

負偏析

negative segregation  
отрицательная ликвация

### 12. fu-hensekitai

負偏析帯

negative segregation  
zone  
зона отрицательной лик-  
вации

### 13. fujō

浮上

floating-up  
всплытие /неметалличес-  
ких включений/

### 14. fukisekō

吹き施工

см. fukitsuke-sekō

### 15. fukitsuke-sekō

吹き付け施工

gunning repair  
торкетирование /метод  
ремонта футеровки/

16. fukka-sōda

弗化ソーダ

sodium fluoride  
фтористая сода /компо-  
нент литейного флюса,  
участвующего в шлако-  
образовании/

17. fukugōbyō

複合鋳

composite rivet  
композитный дюбель /вы-  
стреливается в заготов-  
ку для изучения ее струк-  
туры/

18. fukugō-kakuhan

複合攪拌

combined stirring  
комбинированное ЭМП /в  
кристаллизаторе, ЗВО и  
зоне конца лунки/

19. fukunetsu

復熱

latent heat of billet  
скрытая теплота жидкой  
фазы заготовки

20. fukurami

ふくらみ

bulging  
выпучивание /оболочки  
заготовки/

21. fukushiki-  
renchūki

複式連鑄機

multiple caster  
многоручьеваая МНЛЗ

22. furakkusu

フラックス

flux  
шлакообразующая смесь

23. furakkusu-chūzō

フラックス鑄造

flux casting  
разливка с шлакообразу-  
ющей смесью

24. furakkusu-  
injekushon

フラックスインジェクション

flux injection  
вдувание флюса /в стале-  
разливочный ковш для сни-  
жения количества дефек-  
тов непрерывнолитой за-  
готовки/

25. furatto-rōru

フラットロール

flat roll  
гладкий ролик

26. furatto-supurē-  
reikyaku

フラットスプレー冷却

flat spray cooling  
охлаждение плоскоструй-  
ными форсунками

27. furekishiburu-  
damibā

フレキシブルダミーバー

flexible dummy bar  
гибкая затравка

28. furēmu-sukāfingu  
フレイムスカーフィン  
flame scarfing  
огневая зачистка /заго-  
товок/  
29. furonto-nozuru  
フロントノズル  
front nozzle  
передний стакан /в гори-  
зонтальной МНЛЗ/  
30. furōtingu-  
barubu  
フローティングバルブ  
floating valve  
клапан с плавающим огне-  
упорным шаром /для закры-  
тия выпускного отверстия  
и отсечения шлака в раз-  
ливочном ковше/  
31. furōto-sensā  
フロートセンサー  
float sensor  
поплавковый уровнемер  
/для измерения уровня Me  
в кристаллизаторе/  
32. furūto-ware  
フルート割れ  
flute crack  
подкорковая трещина  
33. furyō-shisū  
不良指数  
rejection ratio  
доля брака  
34. fuchakubutsu  
不着物  
clogging

зарастание /разливочного  
стакана/

35. futeikei-  
taikabutsu  
不定形耐火物

unshaped refractory  
неформованный огнеупор

36. fūto-rōra

フートルーラ

foot roller  
опорный ролик /непосред-  
ственно под кристаллиза-  
тором/

37. fūto-shū

フートシュー

foot shoe  
плоская опора /непосред-  
ственно под кристаллиза-  
тором/

## G

1.  $\gamma$  ryūkaiware  
 $\gamma$  粒界割れ

$\gamma$ -grain boundary cracks  
трещины по границам  $\gamma$ -  
зерен

2.  $\gamma$  sen-reberukei  
 $\gamma$  線レベル計

$\gamma$ -ray level gauge  
 $\gamma$ -уровнемер

3. gasu-baburingu-  
sōchi  
ガスバブリング装置

gas-bubbling arrangement  
устройство для продувки  
Me

4. gokuusu-reien-kohan  
極薄冷延鋼板  
steelpaper  
стальная фольга
5. gōsei-suragu-funmatsu  
合成スラグ粉末  
synthetic slag powder  
синтетическая шлакообразующая смесь
6. gurēdo-separētō  
グレードセパレート  
grade separator  
металлическая рама-охладитель для разграничения 2-х марок сталей при НР /вставляется в кристаллизатор/
7. gyaku-V-henseki  
逆 V 偏析  
inverse V-segregation  
Λ-образная ликвация
8. gyōko-kaimen  
凝固界面  
solidification front  
фронт кристаллизации
9. gyōkokaku  
凝固殻  
solidified shell  
закристаллизовавшаяся оболочка /заготовки/
10. gyōko-makki  
凝固末期  
end of solidification
11. gyōko-makki-kakuhan  
凝固末期攪拌  
final solidification zone stirring  
ЭМП в зоне завершения кристаллизации
12. gyōko-ritsu  
凝固率  
solidification ratio  
доля твердой фазы /заготовки/
13. gyōko-sheru  
凝固シェル  
solidified shell  
закристаллизовавшаяся оболочка /заготовки/
14. gyōko-shūshukuryō  
凝固収縮量  
solidification shrinkage  
степень усадки при затвердевании
15. gyōko-sokudo  
凝固速度  
solidification speed  
скорость кристаллизации
16. gyōko-teisū  
凝固定数  
solidification constant  
постоянная кристаллизации
17. gyōko-zenmen  
凝固前面

solidification front  
фронт кристаллизации

## Н

### 1. Н-gatakō-yō-sozai

Н形鋼用素材

dog bone

балочная заготовка /для  
двутавровой балки/

### 2. Н-kō

Н鋼

Н beam

двутавровая широкополоч-  
ная балка

### 3. НС

hot charge

горячий всад

### 4. НСС

1. horizontal continuous  
casting

горизонтальная НР

2. horizontal continuous  
caster

горизонтальная МНЛЗ

### 5. HORICAST

horizontal continuous  
casting

"Хорикаст" - способ НР  
фирмы "Ниппон кокан"

### 6. HSB

horizontal scale breaker  
горизонтальный окалино-  
ломатель

### 7. HSB

hot shot blast

горячая дробеструйная  
обработка

### 8. haba-dashihi

幅出し比

spread widening ratio

коэффициент уширения  
/отношение между шири-  
ной проката и шириной  
сляба/

### 9. haba-kae

幅替え

width change

изменение ширины /крис-  
таллизатора/

### 10. habakahen-mōrudo

幅可変モールド

variable-width mold

кристаллизатор с изменя-  
емой шириной

### 11. haba-seikeiyō- idoigata

幅成形用移動鑄型

moving variable width  
mold

подвижный кристаллизатор  
с изменяемой шириной

### 12. hada-are

肌あれ

rough surface

грубая поверхность /за-  
готовки/

### 13. haiheddo- renchuki

ハイヘッド連鑄機

high head CC-machine  
высокая МНЛЗ

14. hai-oshire<sup>shon-</sup>  
chuzō

ハイオシレーション casting

high oscillation casting  
HP при высокочастотном  
качании кристаллизатора

15. hai-pawā-purazuma-  
yosha hoho

ハイパワープラズマ溶射方法

high power plasma  
spraying method  
способ нанесения керами-  
ческой пленки /на стенки  
кристаллизатора/ с по-  
мощью плазмы высокой мощ-  
ности

16. hakuri-sukurēpa

剥離スクレーパ

stripping scraper  
клин, отделяющий отлитую  
ленту от поверхности вал-  
ковой МНЛЗ

17. hangin<sup>qu</sup>

ハンギング

hang<sup>ing</sup>  
зависание /заготовки в  
кристаллизаторе/

18. hankei-hōkōware

半径方向割れ

radial crack  
радиальная трещина

19. hanrenzoku-chūzō

反連続 casting

semi-continuous casting  
полунепрерывная разливка

20. han<sup>shutsu-rōra-</sup>  
tēburu

搬出口ラテーブル

discharge roller table  
отводящий ролик

21. han<sup>ō-tēburu</sup>

搬送テーブル

runoff table  
передаточный ролик

22. hantenjō-henseki

はん点状偏析

speckle segregation  
пятнистая ликвация

23. han'yō-kō

汎用鋼

crude steel  
рядовая, нерафинирован-  
ная сталь

24. hazurē-hō

ハズレー法

Hazelette process  
метод HP Хазелетта /с  
подачей Me между врацаю-  
щимися роторами или лен-  
тами/

25. hege

へげ

scab  
ужимина /поверхностный  
дефект заготовки/

26. heikatsu-rōru

平滑ロール

flat roll  
гладкий ролик /в отли-  
чие от бандажированного/

27. heisoku  
閉塞  
clogging  
зараствание /разливочно-  
го стакана/  
28. heisoku-butsumo  
閉塞物  
deposit  
отложение /напр., в по-  
грузном стакане/  
29. hekomi  
凹み  
depression  
углубление, впадина /на  
поверхности заготовки/  
30. hen  
辺  
side  
1. плита кристаллизатора  
2. грань заготовки  
31. hendō-shinpu  
変動振幅  
oscillation stroke  
амплитуда качания кри-  
сталлизатора  
32. henmamō  
偏摩耗  
unequal /mold/ wearing  
неравномерное истирание  
/стенок кристаллизатора/  
33. henseki-keitai  
偏析形態  
segregation morphology  
морфология ликвации

34. henseki-  
kin'itsuka  
偏析均一化  
segregation's equaliza-  
tion  
выравнивание ликвации  
/по объему заготовки/  
35. henseki-ritsu  
偏析率  
segregation ratio  
степень ликвации  
36. hensekiriyū  
偏析粒  
segregation grain  
ликвационные образова-  
ния  
37. henseki-shisū  
偏析指数  
segregation index  
показатель ликвации  
38. henseki-supotto  
偏析スポット  
segregation spot  
ликвационное пятно  
39. henshin-kamu  
偏芯カム  
eccentric cam  
эксцентриковый кулачок  
/в механизме качания  
кристаллизатора/  
40. hibi  
ひび  
chap  
волосовина, волосная  
трещина

41. hibi-ware  
ひび割れ  
см. hibi
42. hijōyō-toribe  
非常用取鍋  
emergency ladle  
аварийный ковш
43. hika-burōhōru  
皮下ブローホール  
subsurface blowhole  
подкорковый пузырь
44. hikesu  
引け巢  
shrinkage hole  
усадочная раковина
45. hikidashi  
引き出し  
см. hikinuki
46. hikinuki  
引抜き  
withdrawal  
вытягивание /заготовки/
47. hikinukibu  
引抜き部  
withdrawal zone  
зона вытягивания /в  
МНЛЗ/
48. hikinuki-kyōseibu  
引抜き矯正部  
withdrawal and straightening zone  
тянуще-правильная зона
49. hikinuki-pitch  
引抜きピッチ  
withdrawal pitch  
шаг вытягивания /при горизонтальной НР/
50. hikinuki-sokudo  
引抜き速度  
withdrawal speed  
скорость вытягивания /заготовки/
51. hikinuki-teikō  
引抜き抵抗  
withdrawal resistance  
сопротивление вытягиванию /заготовки из кристаллизатора/
52. himaki-tsuki-igata  
皮膜付鑄型  
film-coated mold  
кристаллизатор с пленочным покрытием /напр., керамическим/
53. hinji-chēn  
ヒンジチェーン  
hinged chain  
шарнирная цепь /затравки/
54. hippari-ware  
引っ張り割れ  
tension crack  
трещина растяжения
55. hisain-shindō  
非サイン振動  
nonsinusoidal oscillation

несинусоидальное качание  
/кристаллизатора/

56. hiseigen-shindō

非正弦振動

см. hisain-shindō

57. hishigata-chūhen

ひし型鑄片

rhombic ingot

ромбовидная заготовка

58. hishōshitsu-  
kinzoku

非晶質金屬

amorphous metal

аморфный металл /получаемый,  
напр., на валковой МНЛЗ  
при интенсивном теплоот-  
воде/

59. hiteijōbu

非定期部

non-regular period part  
нестабильный участок /за-  
готовки, отлитой, напр.,  
в период замены ковша,  
промежуточного ковша/

60. hitei-jōki

非定期期

non-regular period  
период нестабильной раз-  
ливки /напр., в началь-  
ный момент подачи металла в  
промежуточный ковш, во  
время его замены и т.д./

61. hīto

ヒート

heat

плавка

62. hīto-furakkusu

ヒートフラックス

heat flux

тепловой поток

63. hīto-saizu

ヒートサイズ

heat size

масса плавки

64. hizumu-akka

ひずみ圧下

strain pressing

деформационное обжатие  
/ребристыми роликами  
горячей поверхности за-  
готовки с целью упрочне-  
ния/

65. hizumi-sokudo

歪み速度

straining speed

скорость деформации  
/при деформационно-уп-  
рочняющей обработке го-  
рячей поверхности заго-  
товки/

66. hizumi-ware

歪み割れ

strain crack

деформационная трещина

67. hoīru

ホイール

wheel

литейный порог

68. hōkōsei-  
shōshutsu

方向性晶出

directed crystallization  
направленная кристалли-  
зация

69. hosoku-nōryoku  
補足能力

entrapping capability  
способность к задержанию  
НВ /напр., пористой ке-  
рамической перегородкой  
в промежуточном ковше/

70. hotto-chāji  
ホットチャージ

hot charge  
горячий всад /посад/

71. hotto-run  
ホットラン

hot run  
"горячие" испытания  
/МНЛЗ/

72. hotto-shotto-  
burasuto  
ホットショットブラスト

hot shot blast  
горячая дробеструйная  
обработка /горячих за-  
готовок/

73. hotto-sōnyū-  
atsuen  
ホット装入圧延

hot charge rolling  
прокатка с горячего вса-  
да

74. hotto-sukāfinqu  
ホットスカーフィンク

hot scarfing  
зачистка горячих заго-  
товок

75. hotto-tia  
ホットティア

hot tear  
горячая трещина

76. howaito-bando  
ホワイトバンド

white band  
белая полоса

77. hozen  
保全

maintenance  
текущий ремонт, обслужи-  
вание

78. hyōmenbu  
表面部

surface zone  
поверхностный слой  
/заготовки/

79. hyōmen-hadō  
表面波動

surface wave  
волновое колебание по-  
верхности жидкого Ме

80. hyōmen-kekkan  
表面欠陥

surface defect  
дефект поверхности

81. hyōryō-yō  
rorugangu  
秤量用ロールガンク

scale roll table  
весовой рольганг

82. hyōsōka-ware  
表層下割れ

subsurface crack  
подкорковая трещина

## I

### 1. I kō

I 鋼

I beam

двутавровая балка

### 2. IBE

instantaneous bloom

evaluation

быстрая оценка качества

/непрерывнолитых блю-  
мов/

### 3. I-EMS

inductive electromagnetic

stirring

индуктивное ЭМП

### 4. IN

immersion nozzle

погружной стакан

### 5. ibanashi-no-biretto

鑄放しのビレット

as-casted billet

незачищенная заготовка

### 6. ichi-hōkō-

gyōkososhiki

一方向凝固組織

oriented structure

ориентированная струк-  
тура

### 7. ichiji-reikyaku

一次冷却

first cooling

первичное охлаждение

/в кристаллизаторе/

### 8. ichirenshiki- renchuki

一連式連鑄機

single strand CC-machine

одноручьева МНЛЗ

### 9. ido-igatashiki-

renchuki

移動鑄型式連鑄機

moving mold type CC-

machine

МНЛЗ с подвижным крис-

таллизатором

### 10. igata

鑄型

mold

кристаллизатор

### 11. igata-batsunetsu

鑄型拔熱

mold heat abstraction

теплоотвод от кристал-  
лизатора

### 12. igata-kō

鑄型孔

mold cavity

полость кристаллизатора

### 13. igatanai-kakuhan

鑄型内攪拌

mold stirring

ЭМП в кристаллизаторе

### 14. igata-paudā

鑄型パウダー

mold powder

шлакообразующая смесь

15. igata-shindō-shinpuku  
 铸型振動振幅  
 mold stroke  
 амплитуда качания кристаллизатора
16. igata-shindōsū-  
 铸型振動数  
 mold oscillation frequency  
 частота качания кристаллизатора
17. igata-tēpā  
 铸型テーパー  
 mold taper  
 конусность кристаллизатора
18. ikomi-kuda  
 铸込み管  
 casting tube  
 разливающий стакан /удлиненный или погружной/
19. ikomi-shō  
 铸込み床  
 casting floor  
 разливающая площадка
20. ikomi-sokudo  
 铸込み速度  
 casting speed  
 скорость разливки
21. imājon-nozuru  
 イマージョンノズル  
 immersion nozzle  
 погружной стакан
22. inabe  
 铸鍋  
 teeming ladle  
 разливающий ковш
23. ingochizumu  
 インゴチズム  
 ingotism  
 инготизм /образование грубой дендритной структуры/
24. ingotto-kirehashi  
 インゴット切れ端  
 ingot butt  
 обрезь заготовки
25. inpakuto-paddo  
 インパクトパッド  
 impact pad  
 отбойная плита /в днище промежуточного ковша под падающей струей Me/
26. inrain-redakushon  
 インラインレダクション  
 inline reduction  
 ИР с обжатием заготовки в ручье
27. inrōru-shiki-kakuhan  
 インロール式攪拌  
 inroll stirring  
 ЭМП с индуктором в ролике
28. inrōru-sutāra  
 インロールスターラ  
 см. inrōru-shiki-kakuhan
29. itteinagasa-setsudan

一定長さ切斷  
cutting to length  
резка на мерные длины

30. itten-anbendingu

一点アンベンディング  
one point unbending  
одноточечный разгиб /за-  
готовки/

## J

1. jakudassankō

弱脱酸鋼  
weakly deoxidized steel  
слабораскисленная сталь

2. jaku-reikyaku

弱冷却  
soft cooling  
мягкое охлаждение

3. jigane

地金  
skaffold  
настыль

4. jikizu

地疵  
macro-steak flaw  
подкорковые макропустоты

5. jikken-renchūki

実験連鑄機  
pilot CC-machine  
полупромышленная /экспе-  
риментальная/ МНЛЗ

6. jikusen-henseki

軸線偏析

axial segregation  
осевая ликвация

7. jkuukekō

軸受鋼

bearing steel  
подшипниковая сталь

8. jirukonia-kābon-  
zairyō

ジルコニアカーボン材料

zirconia-carbon material  
циркониевоуглеродистый  
огнеупорный материал

9. jirukon-kyasutaburu

ジルコンキャストابل

zircon castable  
цирконовый огнеупорный  
бетон /для футеровки  
сталеразливочных ковшей/

10. jiyūshō-ritsu

自由晶率

ratio of equiaxed zone  
доля равноосных кристал-  
лов

11. jointo-nozuru

ジョイントノズル

joint nozzle  
соединительный стакан  
/между металлоприемни-  
ком и отсечным кольцом  
горизонтальной МНЛЗ/

12. jōkon-henseki

条痕偏析

streaked segregation  
строчечная ликвация

13. jokūrei

徐空冷

soft air cooling  
воздушное охлаждение

14. jōmen-gawa

上面側

loose side  
вогнутая грань заготовки  
/в криволинейной МНЛЗ/

15. jukan-ryūdō

樹間流動

interdendritic fluid flow  
междендритный поток

16. junkan-reikyaku

循環冷却

circulating cooling  
циркуляционное охлаждение

17. junkatsu-paudā

潤滑パウダー

lubricating powder  
порошковая смазка /кристаллизатора/

18. jutōshitsu

受湯室

receiving chamber  
приемная камера /промежуточного ковша/

К

1. К kō

К鋼

killed steel  
спокойная сталь

2. KOSMOSTIR-  
MAGNETOGIR

комбинированное ЭМП /сочетающее перемешивание в двух или трех местах: кристаллизаторе, ЗВО и в нижней зоне лунки/

3. kābon-paudā

カーボンパウダー

carbon powder  
углеродистый порошок /для смазки стенок кристаллизатора/

4. kābudo-igata

カーブド鑄型

curved mold  
криволинейный кристаллизатор

5. kābudo-zōn

カーブドゾーン

curved zone  
криволинейная зона

6. kadōban

可動盤

sliding plate  
подвижная плита /скользящего затвора/

7. kadōhen

可動片

см. kadōban

8. kadō-magerōru

可動曲げロール

movable bending roll  
подвижный ролик /в зоне разгиба/

9. kadō-saido-damu

可動サイドダム

movable side dum  
подвижная боковая стенка  
/в роторной МНЛЗ/

10. kaen-yōsha

火炎溶射

flame spraying  
газопламенное напыление

11. kaitenshiki-  
redoru-tāretto

回転式レードルターレット

rotating ladle turret  
поворотный сталеразливочный стенд

12. kaizaibutsu-bunri

介在物分離

separation of inclusion  
отделение включений

13. kaizaibutsu-  
makikomiryō

介在物巻き込み量

entrapped inclusions  
количество включений,  
затянутых в Me

14. kaizaibutsu-shisū

介在物指数

inclusion ratio  
показатель наличия включений

15. kakuhan-kyōdo

攪拌強度

stirring strength  
интенсивность ЭМП

16. kakuka

核化

nucleation  
образование центров  
кристаллизации

17. kamen-gawa

下面側

fixed side  
выпуклая грань /криволинейной заготовки/

18. kamikomi-ibutsu

噛み込み異物

entrapped inclusions  
затянутые включения

19. kamikomi-kizu

噛み込み疵

external defect  
наружный дефект /из-за  
попадания на поверхность  
заготовки шлака,  
огнеупоров и т.д./

20. kanetsudo

加熱度

superheat  
1. перегрев /разность  
между температурой  
плавки и ликвидуса/  
2. температура перегрева Me /в промежуточном ковше/

21. kanetsu-yakin

過熱冶金

heating ladle metallurgy  
рафинирование стали с  
подогревом /напр., в  
установке ковш-печь/

22. kan'i-den<sup>o</sup>kaku  
簡易電攪  
one stage stirring  
одноступенчатое ЭМП
23. kanjō-igata  
管状鑄型  
tubular mold  
管状鑄型 кристаллизатор
24. kanjō-kihō  
管状気泡  
honeycomb blow hole  
管状気泡
25. kanreikyaku  
緩冷却  
soft cooling  
мягкое охлаждение
26. kantsūkō  
貫通孔  
through hole  
貫通孔 канал /напр.,  
в перегородке промежу-  
точного ковша/
27. kanzen-enkogata-  
renchuki  
完全円弧型連鑄機  
curved CC-machine  
криволинейная МНЛЗ
28. kara-toribe  
空取鍋  
dumped ladle  
опорожненный разливочный  
ковш
29. kariba-nozuru  
カリバノズル  
caliber nozzle  
стакан-дозатор
30. karyūjō-paudā  
顆粒状パウダー  
granulated powder  
гранулированная шлако-  
образующая смесь
31. karyū-kyorikei  
渦流距離計  
eddy current level  
detector  
渦流距離計 уровнемер  
/Ме в кристаллизаторе/
32. kashingata\_ \_  
/seigyō/ hōhō  
加振型 (制御) 方法  
vibro /control/ method  
виброметод /способ уп-  
равления скользящим  
затвором путем приложе-  
ния к нему вибрации/
33. katarōru-hō  
片ロール法  
single roll method  
НР на одновалковой МНЛЗ
34. katorijjishiki-  
morudo  
カートリッジ式モールド  
cartridge-type mold  
管状鑄型 кристаллиза-  
тор
35. katta  
カッタ  
cutter  
резак /газовый/

36. katto-ofu  
 カットオフ  
 cutoff  
 резка /заготовок на МНЛЗ/
37. keiakka  
 軽圧下  
 light reduction  
 легкое обжатие /в ролик-ках МНЛЗ/
38. keiakka-gata-renchūki  
 軽圧下型連鑄機  
 soft reduction CC-machine  
 МНЛЗ с легким обжатием
39. keiseki  
 螢石  
 fluorite  
 флюорит, плавиковый шпат /компонент шлакообразую-щей смеси/
40. kenzen-renchūhen  
 健全連鑄片  
 sound billet  
 качественная заготовка
41. kieki-reikyaku  
 氣液冷却  
 water-air cooling  
 водовоздушное охлаждение
42. kijōkō  
 軌条鋼  
 rail steel  
 рельсовая сталь
43. kinnetsu-sōchi  
 均熱装置  
 soaking chamber  
 томильная камера на ли-нии МНЛЗ-прокатный стан
44. kiretsu-kenchiki  
 亀裂検知器  
 crack detector  
 дефектоскоп для обнару-жения трещин
45. kiri-shiro  
 切り代  
 trimming width  
 ширина реза /при порез-ке заготовок/
46. kirudokō  
 キルド鋼  
 killed steel  
 спокойная сталь
47. kisui-reikyaku  
 氣水冷却  
 mist cooling  
 водовоздушное охлажде-ние /в ЗВО/
48. koeiki-kyōzonsō  
 固液共存相  
 mushy  
 двухфазное состояние /заготовки/
49. kokuinki  
 刻印機  
 stamping machine  
 клеймитель /заготовок/
50. kōmen  
 広面  
 wide side

широкая грань /заготовки, кристаллизатора/

51. kōnābu

コーナー部

corner

ребро /заготовки или кристаллизатора/

52. kōnā/bu/-tateware

コーナー (部) 縦割れ

corner longitudinal

crack

продольная угловая трещина

53. kōnā-kizu-shisū

コーナー疵指数

corner crack index

индекс угловых трещин

54. kōnā-pinhōru

コーナーピンホール

corner pihole

подкорковый пузырь по ребру /заготовки/

55. kōnā-ware

コーナー割れ

corner crack

угловая трещина

56. kōnā-yokoware

コーナー横割れ

corner transverse crack

поперечная угловая трещина

57. kongōbu

混合部

non-regular period part

нестабильный участок /заготовки, отлитой в период замены, напр., промежуточного ковша/

58. konpuresshon-

kyasuchingu-

purosesu

コンプレッションキャストンク

プロセス

compression casting

process

НР с продольным поджатием заготовки

59. kōon sōnyū

高温装入

hot charge

горячий всад

60. korekutā-nozuru

コレクターノズル

collector nozzle

нижний стакан скользящего затвора

61. kōrudo-shatto

コールドシャット

cold shut

следы вытягивания /при горизонтальной НР/

62. kōrudo-shiken

コールド試験

cold run

холодные испытания /МНЛЗ/

63. korugētō-gata-

shinseki-nozuru

コルゲート型浸漬ノズル

corrugated submerged nozzle

рифленный погружной стакан	неподвижная узкая стенка /кристаллизатора ленточной МНЛЗ/
64. kōseijōka	71. kōtingu-zai
高净化	コーティング材
high cleaning	coating material
высокая степень очистки стали	огнеупорное покрытие /рабочего слоя футеровки/
65. kōsoku	72. kōzōteki-supōringu
拘束	構造的スポーリング
sticking	structural spalling
пригорание /оболочки заготовки к кристаллизатору/	структурное растрескивание /футеровки/
66. kōsokudo-chūzō	73. kudō-rōra-tēburu
高速度铸造	駆動ローラテーブル
high speed casting	drive roller table
высокоскоростная НР	рольганг с приводными роликами
67. koteiban	74. kukaku-heki
固定盤	区画壁
fixed plate	partition wall
неподвижная плита /скользящего затвора/	разделительная стенка /в кристаллизаторе/
68. koteigawa	75. kumiawase-denji-kakuhan-sōchi
固定側	組み合わせ電磁攪拌装置
fixed side	combined stirrer
выпуклая грань /заготовки в криволинейной МНЛЗ/	устройство многоступенчатого ЭМП /напр., на уровне кристаллизатора и в ЗВО одновременно/
69. kotei-nozuru	76. kumitate-igata
固定ノズル	組み立て鋳型
fixed nozzle	built-up mold
неподвижный стационарный стакан /в отличие от вставного/	сборный кристаллизатор
70. kotei-tanpen	
固定短辺	
fixed narrow side	

77. kumitateshiki-mōrudo  
組み立て式モールド  
см. kumitate igata
78. kumojō-ware  
くも状割れ  
spider crack  
паукообразная трещина
79. kuraddo-chūhen  
クラッド鑄片  
clad CC billet  
плакированная непрерывнолитая заготовка
80. kurēta-endo  
クレータエンド  
crater end  
нижняя часть лунки /в заготовке/
81. kurēta-sentan  
クレータ先端  
см. kurēta endo
82. kūrīngu-guriddo  
クーリンググリッド  
cooling grid  
охлаждающая решетка /под кристаллизатором/
83. kūrīngu-purēto  
クーリングプレート  
cooling plate  
охлаждающая плита /под кристаллизатором/
84. kurīn-suchīru  
クリーンスチール  
clean steel
- чистая /рафинированная/ сталь
85. kurokawa  
黒皮  
scale  
окалина
86. kusarijō-damībā  
鎖状ダミーバー  
chain dummy bar  
затравка цепного типа
87. kyabiti  
キャビティ  
cavity  
осевая раковина
88. kyasuchingu  
キャスティング  
casting  
разливка
89. kyasuchingu-hoīru  
キャスティングホイール  
casting wheel  
литейный ротор
90. kyasuchingu-rin  
キャスティング輪  
см. kyasuchingu-hoīru
91. kyasuta  
キャスタ  
caster  
МНЛЗ
92. kyatapira-burokku  
キャタピラブロック  
caterpillar block

caterpillar block  
Элемент конвейерной бес-  
конечной ленты

93. kyokuritsu-hankei

曲率半径  
radius of curvature  
радиус кривизны /МНЛЗ/

94. kyōmen

狭面  
narrow side  
узкая грань /кристалли-  
затора, заготовки/

95. kyōreikyaku

強冷却  
hard cooling  
жесткое охлаждение /в  
ЗВО/

96. kyōsei

矯正  
straightening, unbending  
разгиб, правка заготовки

97. kyōseibu

矯正部  
unbending zone  
зона разгиба /заготовки/

98. kyōsei-hizumi

矯正歪み  
straightening strain  
деформация разгиба

99. kyōsei-ōryoku

矯正応力  
unbending stress  
напряжение разгиба

100. kyōsei-rōru

矯正ロール  
straightening roll  
правильный ролик

101. kyōsei-rōru-  
hanryoku

矯正ロール反力  
straightening rolls  
force  
нагрузка на правильные  
ролики

102. kyōsei-ryoku

矯正力  
straightening force  
усилие правки

103. kyōseiten

矯正点  
unbending point  
точка разгиба /слитка/

## L

1. L danmen

L断面  
longitudinal section  
продольный разрез

2. L gawa

L側  
loose side  
вогнутая грань заготов-  
ки /с меньшим радиусом/

3. LANS

low AL, N steel  
сталь с низким содержа-  
нием алюминия и азота

4. LD  
кислородный конвертер  
/с верхней продувкой/

5. LDE  
ladle exchange  
замена ковша

6. LF  
ladle furnace  
установка ковш-печь /для  
рафинирования стали/

7. LFS  
loose fixed side  
широкая грань заготовки

8. LLM-kei renchū

LLM系連鑄  
LLM /ladle-ladle-mold/-CC  
см. LLM-CC

9. LLM-CC  
LLM /ladle-ladle-mold/-CC  
НР по схеме ковш-ковш-  
кристаллизатор с промежу-  
точным ковшом, увеличен-  
ным до размера разливоч-  
ного ковша

10. LLTM-keirenchū

LLTM系連鑄  
LLTM /ladle-ladle-tun-  
dish-mold/-CC  
непрерывная разливка по  
схеме: ковш-ковш-проме-  
жуточный ковш - кристал-  
лизатор

11. LRF  
ladle refining furnace  
установка ковш-печь /для  
рафинирования стали/

12. LS  
loose side

вогнутая грань заго-  
товки

M

1. M  
mold  
кристаллизатор

2. M denkaku

M電攪  
mold stirring  
ЭМП в кристаллизаторе

3. M tandoku-denji-  
kakuhan

M单独電磁攪拌  
M independent stirring  
одноступенчатое ЭМП в  
кристаллизаторе

4. MAGNETOBYR  
круговое ЭМП в кристал-  
лизаторе МНЛЗ

5. MBS  
monoblock stopper  
моноблочный стопор для  
промежуточного ковша

6. M-EMS  
mold electromagnetic  
stirring  
ЭМП в кристаллизаторе

7. MLC  
mold level control  
автоматическое регули-  
рование уровня Me в  
кристаллизаторе

8. Mn-kirudokō

Mnキルド鋼  
Mn-killed steel  
сталь, раскисленная  
марганцем

9. MOR  
modulus of rupture  
предел прочности при  
изгибе огнеупоров

10. MS  
mold stirring  
ЭМП в кристаллизаторе

11. MSF-kakuhan  
M S F 攪拌  
MSF stirring  
многоступенчатое ЭМП  
/в кристаллизаторе, ЗВО  
и зоне окончательного  
затвердевания заготовки/

12. magari-supure-  
niji-reikyakutai  
曲りスプレー二次冷却帯  
curved spray cooling  
zone  
криволинейная зона фор-  
суночного охлаждения

13. magegata-renchūki  
曲げ型連鑄機  
curved CC-machine  
криволинейная МНЛЗ

14. mage-hankei  
曲げ半径  
bending radius  
радиус изгиба /заготов-  
ки/

15. mage-modoshibu  
曲げ戻し部  
unbending zone  
зона разгиба /заготовки/

16. mage-rōru  
曲げロール

bending roll  
изгибающий ролик

17. maguneshia-kābon  
taikazai  
マグネシアカーボン耐火材  
magnesia carbon ref-  
ractory material  
периклазоуглеродистые  
огнеупоры /для футеров-  
ки ковшей/

18. maguneshia-  
karushiashitsu-  
renga  
マグネシアカルシア質煉瓦  
magnesia-calcia brick  
периклазоизвестковое из-  
делие /для футеровки  
разливочного и промежу-  
точного ковшей/

19. makikomi  
巻き込み  
entrapment  
затягивание /шлакообра-  
зующей смеси и НВ в  
жидкий Me/

20. makuro-sutorīku  
マクロストリーク  
makuro-streak  
макрополоса /дефект  
внутренней структуры  
из-за ликвации или шла-  
ковых включений/

21. mangankō  
マンガン鋼  
manganese steel  
марганцовистая сталь

22. mappingu  
マッピング  
mapping  
ужимина /поверхностный  
дефект/
23. maruchi-denkaku  
マルチ電攪  
multi electromagnetic  
stirring  
многоступенчатое ЭМП
24. maruchi-kyabichi-  
tera-morudo  
マルチキャビチテーバモールド  
multicavity taper mold  
кристаллизатор с пере-  
менной конусностью
25. maruchi-mōrudo  
マルチモールド  
multiple mold  
многосекционный кристал-  
лизатор /рассчитан на од-  
новременную отливку нес-  
кольких заготовок в од-  
ном ручье/
26. maruchi-rōru  
kyōseiki  
マルチロール矯正機  
multiroll straightener  
многовалковая правильная  
машина
27. maruchi-sutorando-  
renchuki  
マルチストランド連鋳機  
multi-strand CC-machine  
многолучевая МНЛЗ
28. maruchi-sutorando-  
tandisshu  
マルチストランドタンディッシュ  
multistrand tundish  
многолучевой промежу-  
точный ковш
29. masshi-zōn  
マッシュゾーン  
"mushy" zone  
двухфазная зона /заго-  
товки/
30. matchingu  
マッチング  
matching  
согласование, синхрони-  
зация /напр., работы  
МНЛЗ с прокатным станом/
31. menisukasu  
メニスカス  
meniscus  
уровень Me /в кристал-  
лизаторе/, мениск
32. mezumari  
目詰まり  
clogging  
зарастание /разливочного  
стакана/
33. midare-oshirēshon-māku  
乱れオシレーションマーク  
disorded OSM  
неупорядоченные следы  
качания
34. migyōko-chūhen  
未凝固鋳片  
unsolidified billet

заготовка с незатвердевшей сердцевинной

35. *miḡyōko-sentan*

未凝固先端

unsolidified pool head  
незатвердевшая нижняя  
часть лунки заготовки

36. *miḡyōkotai*

未凝固帶

two phases state zone  
двухфазная зона /заготовки/

37. *mikuro-henseki*

ミクロ偏析

microsegregation  
микроликвация

38. *misuaraimento*

ミスアライメント

misalignment  
разрегулированность  
/напр., роликовых секций/

39. *misuto-kūringu*

ミストクーリング

mist cooling  
водовоздушное охлаждение /в ЗВО/

40. *misuto-nozuru*

ミストノズル

mist nozzle  
сопло водовоздушного  
охлаждения

41. *misuto-reikyaku*

ミスト冷却

mist cooling

водовоздушное охлаждение

42. *mizu-funshakō*

水噴射口

water spray nozzle  
водораспылительная форсунка

43. *mojūru-burokku*

モジュールブロック

module block  
модульный блок /опорных  
роликов вторичного охлаждения  
или прокатных клетей в совмещенном  
литейно-прокатном агрегате/

44. *mōrudo*

モールド

mold  
кристаллизатор

45. *mōrudo-furrakkusu*

モールドフラックス

mold flux  
шлакообразующая смесь

46. *mōrudo-kyabichī*

モールドキャビチー

mold cavity  
рабочая полость кристаллизатора

47. *mōrudo-paudā*

モールドパウダー

mold powder  
шлакообразующая смесь

48. *mōrudo-purēto-hen*

モールドプレート面

mold plate  
плита кристаллизатора

49. mōrudo-reberu-kontorōru  
モールドレベルコントロール

mold level control  
регулирование уровня Me  
в кристаллизаторе

50. mōrudo-rōra  
モールドローラ

mold roller  
литейный ротор /с желобом/

51. mōrudo-shindō-sochi  
モールド振動装置

mold oscillation unit  
механизм качания кристаллизатора

52. mōrudo-tēburu  
モールドテーブル

mold table  
рама кристаллизатора

53. mōrudo-tēpa  
モールドテーパー

mold taper  
конусность кристаллизатора

54. mōrudo-yūmen-reberu-sochi  
モールド湯面レーベル装置

mold level control system  
система регулирования  
уровня Me в кристаллизаторе

55. mugen-kidō  
無限軌道

caterpillar track  
литейный трак /конвейерной МНЛЗ/

56. mugen-kidōshiki-renchūki  
無限軌道式連鑄機

caterpillar type CC-machine  
конвейерная МНЛЗ

57. mukasui-reikyaku  
霧化水冷却

mist cooling  
водовоздушное охлаждение

58. mukekkan-chūhen  
無欠陥鑄片

free defect ingot  
бездефектная заготовка

59. musanka-chūzō  
無酸化鑄造

nonoxidizing casting  
безокислительная разливка

60. mushūdō-igata  
無摺動鑄型

кристаллизатор с синхронно перемещающимися стенками /вместе с заготовкой/

61. mutan-berutu  
無端ベルト

endless belt

бесконечная лента /в  
ленточной МНЛЗ/

62. mutan-igata-hen

無端鑄型片

open mold cell

бесторцовый элемент крис-  
таллизатора /конвейерной  
МНЛЗ/

63. muteikei-kinzoku

無定形金屬

amorphous metal

аморфный Me /получаемый  
на валковой МНЛЗ с ин-  
тенсивным теплоотводом/

64. muteire-atsuen

無手入れ圧延

direct rolling without  
conditioning

прокатка заготовок без  
зачистки

65. muteire-hiritsu

無手入れ比率

nonconditioning rate  
доля незачищенных заго-  
товок

## N

1. NS

negative strip  
опережение

2. NS-hiritsu

N S 比率

negative strip ratio  
степень опережения /ха-  
рактеристика качания  
кристаллизатора/

3. NS-jikan

N S 時間

negative strip time  
продолжительность перио-  
да опережения

4. NSR

negative strip ratio  
см. NS-hiritsu

5. NYDK-sōchi

NYDK 装置

устройство ЭМП фирмы  
"Ниппон стил"

6. nabe-kōkan-jikan

鍋交換時間

ladle exchange period  
период замены ковшей

7. naibu-hinshitsu

内部品質

internal structure  
quality  
качество внутренней  
структуры /заготовки/

8. naibu-hizumi-  
ritsu

内部歪み率

internal strain ratio  
степень внутренних де-  
формаций

9. naibu-kekkan

内部欠陥

internal defect  
внутренний дефект

10. naibu-kūgeki

内部空隙  
cavity

пустота, раковина, газо-  
вый пузырь в заготовке

11. naibu-ware

内部割れ

internal crack  
внутренняя трещина

12. nami

波

wave  
волна

13. namigata-hizumi-  
ritsu

波形歪み率

distortion ratio  
коэффициент искажения  
/синусоидального кача-  
ния кристаллизатора/

14. negatibu-sutorippu

ネガティブストリップ

negative strip  
опережение

15. negatibu-sutorippuki

ネガティブストリップ期

negative strip period  
период опережения

16. negatibu-sutorippu-  
ritsu

ネガティブストリップ率

negative strip ratio  
степень опережения /крис-  
таллизатора по отношению  
к заготовке/

17. nekkan-ware

熱間割れ

thermal crack  
горячая трещина

18. neppenhi

熱片比

hot charge ratio  
доля горячего всада

19. nessui-reikyaku

熱水冷却

hot water cooling  
охлаждение горячей во-  
дой /в ЗВО/

20. netsu-hizumi

熱歪み

thermal deformation  
термическая деформация

21. netsu-rireki

熱履歴

heat history  
предшествующая тепловая  
обработка

20. netsu-shūshi

熱収支

heat balance  
тепловой баланс

23. netsu-tsukare

熱疲れ

thermal fatigue  
термическая усталость  
/напр., тянущих роликов  
МНЛЗ/

24. nidan-damibā

二段ダミーバー

two-stage dummy bar  
двухсекционная затравка

25. *niji-reikyaku-tai*  
二次冷却帯  
secondary cooling zone  
ЗВО
26. *niji-reikyaku-zōn*  
二次冷却ゾーン  
см. *niji-reikyakutai*
27. *niji-seiren*  
二次精練  
refining  
рафинирование
28. *nijū-hada*  
二重肌  
double skin  
заливина
29. *nijū-hyōhi*  
二重表皮  
см. *nijū-hada*
30. *nijū-ikomi*  
二重鑄込み  
twin casting  
НР в двухсекционный  
кристаллизатор
31. *nirenshiki-  
renchuki*  
二連式連鑄機  
two strands CC-machine  
двухручьевая МНЛЗ
32. *nisōshiki  
suraidingu nozuru*  
二層式スライディングノズル  
2 plates sliding nozzle  
двухплитовый скользящий  
затвор
33. *niten-magekyōsei  
hoshiki*  
二点曲げ矯正方式  
two points unbending  
method  
двухточечный разгиб
34. *non-sutoppā-chūzō*  
ノンストッパ鑄造  
nonstopper casting  
бесстопорная НР
35. *norokami*  
のろ噛み
1. slag inclusion  
шлаковое включение
2. slag spot  
шлаковина
36. *nozuru-burokku*  
ノズルブロック  
nozzle block  
гнездовой кирпич
37. *nozuru-heisoku*  
ノズル閉塞  
nozzle occlusion, clog-  
ging  
зарастание разливочного  
стакана
38. *nozuru-hosomari*  
ノズル細まり  
см. *nozuru-heisoku*
39. *nozuru-poketto*  
ノズルポケット  
nozzle pocket
1. гнездо для установки  
стакана в ковше
2. глуходонный участок  
погружного стакана

40. nozuru-ranshingu

ノズルランシング

nozzle lancing  
прожигание разливного  
стакана /кислородом/

41. nozuru-renga

ノズル煉瓦

nozzle brick  
гнездовой кирпич

42. nozuru-zumari

ノズル詰まり

nozzle clogging  
заращение разливного  
стакана

0

1. O<sub>2</sub> setsudan

O<sub>2</sub> 切断

O<sub>2</sub>-cutting  
кислородная резка

2. OSM

oscillation marks  
следы качания

3. obijō-tōjikushōtai

带状等軸晶帯

banded zone of equiaxed  
crystals  
полосчатая зона равно-  
осных кристаллов

4. ōfuku-undō

往復運動

reciprocating motion  
1. качание /кристаллиза-  
тора/; 2. возвратно-по-  
ступательное движение  
/шиберного затвора/

5. ōgata-kaizaibutsu

大型介在物

macro-inclusion  
макровключения

6. ōgata-katakō

大型形鋼

heavy sections  
крупносортный профиль

7. ōkō

凹溝

groove  
желоб /на литейном ро-  
торе/

8. onpen-sōnyū

温片装入

hot charge  
горячий всад

9. ōpun-nozuru

オープンノズル

open nozzle  
короткий стакан /для по-  
дачи Me открытой стру-  
ей/

10. oshirēshon

オシレーション

oscillation  
качание /кристаллизатора/

11. oshirēshon-māku

オシレーションマーク

oscillation mark  
следы качания /кристал-  
лизатора на заготовке/

12. oshirēshonresu-  
kyasuchingu

オシレーションレ  
キャストイング  
oscillatio...less casting  
НР без качания кристал-  
лизатора /в условиях хо-  
рошей смазки стенок/

13. oshirēshon-  
shinpuku

オシレーション振幅  
oscillation amplitude  
амплитуда качания

14. oshirēshon-shūki

オシレーション周期  
oscillation period  
период качания

15. oshireshon-sōchi

オシレーション装置  
oscillation-device  
механизм качания

16. oshirēshon-tēburu

オシレーションテーブル  
oscillation table  
рама качания

17. oshitsuke-  
atsuryōku

押し付け圧力  
reduction force  
усилие обжатия /в тяну-  
щих роликах/

**P**

1. paddo

パッド  
pad  
отбойная плита

4. padoru  
パドル

paddle  
рабочая поверхность  
литейного валька

3. paipu-buranku

パイプブランク  
pipe blank  
трубная заготовка

4. pasu-rain

パスライン  
pass line  
технологическая ось  
МНЛЗ

5. paudā

パウダー  
powder  
шлакообразующая смесь

6. paudā-firumu

パウダーフィルム  
powder film  
шлаковая прослойка /меж-  
ду оболочкой заготовки  
и кристаллизатором/

7. paudā-kyasutingu

パウダーキャストイング  
powder casting  
НР с использованием  
шлакообразующей смеси

8. paudā-kyūin

パウダー吸引  
powder entrapment  
см. pauda-makikomi

9. paudā-makikomi  
 パダー巻き込み  
 mold powder entrapment  
 затягивание шлакообразующей смеси
10. paudā-nagarekomiryō  
 パウダー流れ込み量  
 powder consumption rate  
 расход шлакообразующей смеси
11. paudā-pūru  
 パウダープール  
 powder pool  
 слой расплавленной шлакообразующей смеси /на мениске Me/
12. paudā-rain  
 パウダーライン  
 powder line  
 шлаковый пояс /на погружном стакане/
13. paudāresu-chūzō  
 パウダーレス鑄造  
 powderless casting  
 НР без шлакообразующей смеси
14. penjuramu-sendanki  
 ペンジュラムせん断機  
 pendulum shears  
 маятниковые ножницы
15. pikku-appu  
 ピックアップ  
 pick up  
 поглощение /напр., углерода металлом/
16. pinhōru  
 ピンホール  
 pinhole  
 газовый пузырь
17. pojichibu-sutorippu  
 ポジティブストリップ  
 positive strip  
 отставание /скорости движения кристаллизатора от скорости заготовки при его перемещении вниз/
18. poketto-bu  
 ポケット部  
 pocket zone  
 глуходонный участок в погружном стакане
19. purazuma-yōshahoho  
 プラズム容射方法  
 plasma spraying method  
 плазменный способ напыления /напр., керамической пленки на стенки кристаллизатора/
20. puremeruto-pauda  
 プレメルトパウダー  
 premelt powder  
 предварительно расплавленная шлакообр. смесь
21. purogresshibu-anbendingu  
 プログレッシブアンベンディング  
 progressive unbending

прогрессивный разгиб  
заготовки

22. pūru

—ル

pool

лунка жидкого Me

23. pusshu-bakku

プッシュバック

push back

обратный ход /часть цикла  
вытягивания заготовки  
в горизонтальной  
МНЛЗ для компенсации  
растягивающих напряжений/

## R

1. RC

rotary caster  
роторная МНЛЗ

2. RCC

rotary continuous caster  
см. RC

3. RCCM

rotary continuous casting  
machine  
роторно-ленточная МНЛЗ

4. REZ

ratio of equiaxed zone  
доля равноосных кристал-  
лов, величина равноос-  
ной зоны

5. RH-OB-FD

RH-oxygen flowing full  
dip  
циркуляционное вакууми-  
рование с продувкой ки-  
слородом под уровень  
металла

6. RH-hō

RH法

RH circulating degassing  
process  
циркуляционное вакууми-  
рование

7. RH-OB

RH-oxygen blowing  
RH с продувкой кислоро-  
дом

8. RH-PB

RH-powder flowing  
RH с вдуванием порошков  
в вакуум-камеру

9. RH-PI

RH-powder injection  
RH с вдуванием порошков  
в ковш

10. RIB-CAST

reduction after inten-  
tional bulging casting  
отливка заготовок с об-  
жатием после принуди-  
тельного выпучивания

11. raimu-maguneshia-  
taikabutsu

ライムマグネシア耐火物

lime magnesia refractory  
известковопериклазовый  
огнеупор /для футеровки  
промежуточного ковша/

12. ramudo-ueru

ラムドウエル

rammed well  
набивное гнездо /для  
стакана в сталеразливоч-  
ном ковше/

13. ranauto-rōra-  
teburu  
ランアウトローラテーブル  
run-out roller table  
отводящий рольганг
14. ranningu-kosuto  
ランニクコスト  
running costs  
эксплуатационные расходы
15. ranryū-bōshi  
乱流防止  
turbulance prevention  
предотвращение завихре-  
ния /струи Me из раз-  
ливочного стакана/
16. rappu-kukan  
ラップ区間  
lare zone  
зона контакта литейного  
ротора с бесконечной  
лентой
17. rasen-nozuru  
螺旋ノズル  
spiral nozzle  
разливочный стакан со  
спиралеобразным желобом  
на внутренней поверх-  
ности
18. raundo biretto  
ラウンドビレット  
round billet  
круглая заготовка
19. reburu-seigyō  
レベル制御  
level control
- регулирование уровня Me  
/в кристаллизаторе/  
20. rēdo-gan  
レードガン  
"Lad gan"  
"Лэд ган" - машина го-  
рячего торкретирования  
ковшей фирмы "Коросаки  
ège"
21. rēdorū  
レードル  
ladle  
разливочный ковш
22. rēdorū-botomu-  
baburingu  
レードルボトムバブリング  
ladle botom bubbling  
продувка Me в ковше че-  
рез днище
23. rēdorū-chiru  
レードルチル  
ladle chill  
настыль в ковше
24. rēdorū-hoisuto-  
torori  
レードルホイストトロリー  
ladle hoist trolley  
подъемник сталеразливоч-  
ного ковша
25. rēdorū-kurēn  
レードルクレーン  
ladle crane  
разливочный кран
26. rēdorū-nozuru  
レードルノズル

стакан разливочного  
ковша

27. rēdorū-rifuto

ードルリフト

ladle lift

подъемник разливочного  
ковша

28. rēdorū-rirainingu

ードルライニング

ladle relining

замена футеровки ковш

29. rēdorū-shiki

ードル敷き

ladle bottom

дно разливочного ковш

30. rēdorū-shuraudo

ードルシュラウド

ladle shroud

удлиненный стакан, по-  
гружная труба разливоч-  
ного ковш

31. rēdorū-unpankā

ードル運搬カー

ladle transfer car

трансферкар, сталеvoz  
/тележка для перевозки  
ковш из сталеплавильно-  
го отделения в отделение  
МНЛЗ/

32. rēdorū-yumigata-  
totte

ードル弓形取手

ladle bail

подвесная скоба разли-  
вочного ковш

33. reikyaku-dōkan

冷却導管

coolant conduit

канал охлаждения /в кри-  
сталлизаторе/

34. reikyaku-suifunsha-  
sochi

冷却水噴射装置

water cooling spraying  
device

устройство спрейерного  
охлаждения /в ЗВО/

35. reikyaku-suritto-  
tsuki-igata

冷却スリット付鋳型

cooling slits mold  
кристаллизатор с щеле-  
вым охлаждением

36. renchū

連鋳

continuous casting  
НР

37. renchū-atsuen-  
chokusetsuhō

連鋳 - 圧延直接法

CC-direct rolling method  
НР - прямая прокатка

38. renchū-budomari

連鋳歩留まり

CC-yield

выход годного при НР

39. renchū-hiritsu

連鋳比率

continuous casting  
steel ratio  
доля НР

40. renchūki  
連鑄機  
continuous casting  
machine /caster/  
МНЛЗ
41. renchū-kōjō  
連鑄工場  
CC-yard, CC-plant  
отделение МНЛЗ
42. renchū-sokudo  
連鑄速度  
1. casting speed  
скорость разливки, м/мин  
2. casting rate  
весовая скорость разлив-  
ки, кг/мин
43. renchū-yādo  
連鑄ヤード  
см. renchū-kōjō
44. renchūyō-setsuzoku-  
taikabutsu  
連鑄用接統耐火物  
connecting refractory  
for CC  
огнеупоры между металло-  
приемником и кристалли-  
затором /в горизонталь-  
ной МНЛЗ/
45. renga-gentan'i  
煉瓦原単位  
specific refractories  
consumption  
удельный расход огнеу-  
поров
46. renrenchū  
連々鑄  
tap-to-tap casting  
НР в режиме плавка на  
плавку
47. renrenchū-chājisū  
連々鑄チャージ数  
см. renrenkaisū
48. renrenkaisū  
連々回数  
tap-to-tap heats  
/charges/ number  
число плавов в серии  
плавка на плавку
49. renren-tsugimebu  
連々継目部  
mixed portion  
переходной участок /за-  
готовки/, участок соеди-  
нения двух плавов
50. renzoku-chūzō-  
chuhēn  
連続鑄造鑄片  
CC-ingot  
непрерывная заготовка
51. renzoku-chūzōki  
連続鑄造機  
CC-machine  
МНЛЗ
52. renzoku-habahenkō  
連続幅変更  
CC-ingot width change  
изменение ширины заго-  
товки в процессе НР

53. renzoku-renzoku-  
chuzo  
連続 - 連続鑄造  
tap-to-tap casting  
НР в режиме; плавка на  
плавку
54. repushido-oiru  
レプシードオイル  
rapeseed oil  
сурепное масло /для смаз-  
ки участка: оболочка заго-  
товки - кристаллизатор/
55. reshipuro-nozuru  
レシプロノズル  
reciprocate nozzle  
шиберный затвор
56. rijekuto-ritsu  
リジェクト率  
reject ratio  
доля отбраковки
57. rimudo-sotokō  
リムド相当鋼  
pseudo-rimmed steel  
псевдокипящая сталь
58. rimuhōru  
リムホール  
rimhole  
газовый пузырь
59. rinhaku  
鱗剥  
exfoliation  
шелушение /дефект по-  
верхности заготовки/
60. riniamōta-gata-  
kakuhan  
リニアモータ型攪拌  
linear motor type stir-  
ring  
ЭМП линейного типа
61. rinkabutsu-jōkon  
磷化物条痕  
см. rinkabutsusutoriku
62. rinkabutsu-  
sutoriku  
磷化物ストリーク  
phosphide streak  
полоска ликвационных  
фосфидных включений
63. ripeā-mashin  
リペアーマシン  
repair machine  
машина для ломки и ре-  
монта футеровки /напр.,  
промежуточного ковша/
64. rirēdorū  
リレードル  
reladle  
перелив плавки из ковша  
в ковш
65. rōdo-seru  
ロードセル  
load cell  
тензодатчик, мездоза
66. rō-heddo-renchūki  
ローヘッド連鑄機  
low head caster  
МНЛЗ малой высоты

67. rōngu-nozuru  
 ロングノズル  
 long nozzle  
 удлиненный стакан, по-  
 грузная труба /разливоч-  
 ного ковша/
68. rōra-erupon  
 ローラエプロン  
 roller apron  
 роликовая проводка
69. rōra-segmento  
 ローラセグメント  
 roller segment  
 роликовый сегмент
70. rōru-araimento  
 ロールアライメント  
 roll alignment  
 настройка роликовых сег-  
 ментов
71. rōrugun  
 ロール群  
 roll segment  
 роликовый сегмент
72. rōru-gyappu  
 ロールギャップ  
 roll gap  
 раствор роликов
73. rōru-handō  
 ロール反動  
 roll reaction  
 реакция роликов
74. rōru-kankaku  
 ロール間隔
- roll gap  
 раствор роликов
75. rōru-magari  
 ロール曲り  
 roll bending  
 прогиб ролика
76. rōru-pitchi  
 ロールピッチ  
 roll pitch  
 шаг роликов
77. rōru-settei-  
 kobai  
 ロール設定勾配  
 roll slope  
 угол наклона линии рас-  
 положения роликов к тех-  
 нологической оси МНЛЗ
78. rōru-tawami  
 ロールたわみ  
 roll bending  
 прогиб ролика
79. rotariqata-  
 denjikakuhan-  
 sochi  
 ロータリー型電磁攪拌装置  
 rotary type electromag-  
 netic stirrer  
 устройство ЭМП с вращаю-  
 щимся магнитным полем
80. rōtarī-gata-  
 renchuki  
 ロータリー型連铸機  
 rotary CC-machine  
 роторная МНЛЗ /содержа-  
 щая литейный ротор с же-

лобом и поджатую к нему бесконечную ленту или два встречно вращающихся литейных ротора/

81. rōtarī-nozuru

ロータリーノズル

rotary nozzle  
скользящий затвор поворотного типа

82. ryōsaidodamu-  
igata

両サイドダム鑄型

two sides dum mold  
двухстеночный кристаллизатор конвейерной МНЛЗ

83. ryōsan-renchūki

量産連鑄機  
commercial CC-machine  
промышленная МНЛЗ

84. ryūjō-paudā

粒状パウダー

granular powder  
гранулированная шлакообразующая смесь

85. ryūkai-kurakkingu

粒界クラッキング  
grain-boundary cracking  
растрескивание по границе зерна

86. ryūkai-zeika

粒界脆化  
grain boundary  
embrittlement  
охрупчивание по границе зерна

87. ryūnai-kyōdo

粒内強度  
transcrystalline  
strength  
внутрикристаллическая  
прочность

## S

1. S-  
secondary cooling zone  
ЗВО

2. S-kakuhan

S 攪拌  
S-stirring  
ЭМП в ЗВО

3. SDB  
semidoq bone  
балочная полузаготовка

4. S-EMS  
secondary cooling zone-  
electromagnetic stirring  
ЭМП в ЗВО

5. SH  
super heat  
перегрев /жидкого Me в  
промежуточном ковше/

6. Si-kirudo-kō

Si キルド鋼  
Si-killed steel  
сталь, раскисленная  
кремнием

7. SL  
slag line  
шлаковый пояс /в кристаллизаторе или промежуточном ковше/

8. SLH  
super low head /caster/  
МНЛЗ особо малой высоты

9. SM  
scarfing machine  
машина /огневой/ зачистки

10. SN  
sliding nozzle  
скользящий затвор

11. SN kaikō-hi

SN 開孔比  
sliding nozzle opening  
ratio  
степень открытия сколь-  
зящего затвора

12. SPS  
short pitch split roll  
разрезной ролик с часты-  
ми опорами

13. sabumajido-nozuru  
サブマージドノズル  
submerged nozzle  
погружной стакан

14. saichōhen

細長片  
small cross-section  
billet  
заготовка малого сечения

15. saido-kakuhan

再度攪拌  
restirring  
повторное ЭМП /для пре-  
дотвращения осевой по-  
ристости/

16. saika

さい化

slagging  
скачивание шлака  
17. saikanetsu

再加熱  
reheating  
повторный нагрев /корки  
заготовки за счет тепла  
жидкой сердцевины/

18. sain-oshirēshon  
サインオシレーション

sine oscillation  
синусоидальное качание  
/кристаллизатора/

19. sain-shindō  
サイン振動

см. sain-oshirēshon

20. saishūgyōko-iki  
最終凝固域  
end solidification zone  
зона окончания затверде-  
вания

21. sando-burasuto  
サンドブラスト

sand blast  
пескоструйная зачистка

22. sanjigen-mōjō-  
kozo-taikabutsu

三次元網状構造耐火物  
three-dimensional net-  
work structure refrac-  
tory  
огнеупор с трехмерной  
сетчатой структурой  
/напр., для изготовле-  
ния перегородок в про-  
межуточном ковше/

23. sanjigen-tēpatsuki-igata  
三次元テーパ付鑄型  
three-dimensional taper mold  
кристаллизатор с трехмерной конусностью
24. sankā-kaizaibutsu  
酸化介在物  
oxide inclusion  
оксидные включения
25. sanrenshiki-renchuki  
三連式連鑄機  
three strands CC-machine  
трехручьева МНЛЗ
26. sansōshiki-suradingu-nozuru  
三層式スライディングノズル  
three plates type sliding nozzle  
трехплитовый скользящий затвор
27. sapōto-rōru  
サポートロール  
support roll  
опорный ролик
28. sarufa-purinto  
サルファプリント  
sulphur print  
серный отпечаток, отпечаток по Бауману
29. segmento-kōkan  
セグメント交換  
segment exchange
30. seidō-rōru  
制動ロール  
brake roll  
тормозной ролик /на горизонтальном участке МНЛЗ для поджатия заготовки, в отличие от тянущих на криволинейном участке/
31. seihenseki  
正偏析  
positive segregation  
положительная ликвация
32. seijiba-tsūden hoshiki-denjikakuhanhō  
静磁場通電方式電磁攪拌法  
conductive electromagnetic stirring with magnetostatic field  
кондуктивное ЭПМ с магнитостатическим полем
33. seisei-yādo  
精整ヤード  
dressing yard, conditioning yard /shop/  
участок зачистки /заготовок/
34. seki  
堰  
dam, weir  
перегородка /в промежуточном ковше/
35. semikirudokō  
セミキルド鋼

- semikilled steel  
полуспокойная сталь
36. senjō-kābichi  
線状カービチ  
linear cavity  
линейчатая полость
37. senjō-henseki  
線状偏析  
linear /banded/ segregation  
полосчатая ликвация
38. senjō-kizu  
線状疵  
streak  
полосчатые трещины  
/вследствие пузырей в  
поверхностных слоях/
39. sentā-henseki  
センター偏析  
center segregation  
центральная ликвация
40. sentan-kuroppu  
センチンクropp  
top crop  
головная обреза /непре-  
рывной заготовки/
41. sentā-poroshichi  
センチンポロシチ  
center porosity  
центральная пористость
42. seramikku-yōshasō  
セラミック溶射層  
sprayed ceramic lay  
напыленный керамический  
слой /напр., на стенке  
кристаллизатора/
43. setchaku-ryoku  
接着力  
adhesion strength  
адгезионная прочность
44. setsudan-basho  
切断場所  
cutting station  
участок резки /загото-  
вок/
45. setsudanki  
切断機  
cutting machine  
машина /газовой/ резки
46. setsudan-shiro  
切断代  
cutting width  
ширина пореза
47. shashutsu-nozuru  
射出ノズル  
injection nozzle  
выпускной стакан /вал-  
ковой МНЛЗ/
48. sheburonjō-  
kurakku  
シェブロン状クラック  
chevron crack  
шевронобразная трещина
49. sheru  
シェル  
shell  
оболочка /заготовки/
50. sheru-hadan  
シェル破断

break out  
прорыв Me

51. shiji-rōru

支持ロール

support roll  
опорный ролик

52. shiki

敷き

bottom

днище /ковша или проме-  
жуточного ковша/

53. shikiribu

仕切り部

boundary zone

переходной участок /в  
заготовке между двумя  
плавками из разных марок  
сталей/

54. shikiri-mōrudo

仕切りモールド

twin mold

кристаллизатор с разде-  
лительной стенкой

55. shimagata-  
henseki

しま型偏析

banding segregation

полосчатая ликвация

56. shinbu-chūsu

深部鑄巣

deep blowhole

глубокая раковина

57. shinchirēshon-  
kaunta

シンチレーションカウンタ

scintillation counter  
сцинтилляционный датчик  
/разновидность  $\gamma$ -дат-  
чика для измерения уров-  
ня Me в кристаллизаторе/

58. shindō-haba

振動幅

oscillation amplitude  
амплитуда качания  
/кристаллизатора/

59. shindō-sōchi

振動装置

oscillation device  
механизм качания /крис-  
таллизатора/

60. shindō-tēburu

振動テーブル

oscillation table  
рама качания

61. shinkū-datsu-  
gasu-hō

真空脱ガス法

degassing process  
процесс вакуумирования

62. shinkūka

真空化

degassing  
дегазация

63. shinkū-yakin

真空冶金

vacuum metallurgy  
вакуумная металлургия  
/напр., вакуумирование/

64. shinseki-  
netsudentsui

浸漬熱電対

immersion thermocouple  
погружная термопара

65. shinseki-nozuru

浸漬ノズル

submerged nozzle  
погружной стакан

66. shinshi-nozuru

浸漬ノズル

см. shinseki-nozuru

67. shinzai-igurumi-  
renchuho

芯材鑄ぐるみ連鑄法

CC-process for clad  
billet  
непрерывная отливка пла-  
кированной заготовки с  
покрытием ее плакирующим  
Me в кристаллизаторе

68. shirudo-tandisshu

シールドタンデッシュウ

sealed tundish  
закрытый промеж. ковш

69. shito-burokku

シートブロック

seating block  
гнездовой кирпич

70. shitsuryo-ryuryo

質量流量

mass flow  
массовый расход Me

71. shiyozumi-renga

使用済み煉瓦

used brick  
отработанный кирпич

72. shoberu

ショベル

shovel  
желоб

73. shochaku

焼着

sticking  
пригорание /оболочки за-  
готовки к кристаллизато-  
ру/

74. shokei-raundo

小径ラウンド

small diameter round  
круглая заготовка мало-  
го диаметра

75. shoketsu-pauda

焼結パウダー

sintering powder  
спеченный слой шлакооб-  
разующей смеси /над  
расплавленным слоем/

76. shoki-gyoko

初期凝固

initial solidification  
начальный период кри-  
сталлизации

77. shomen-ware

正面割れ

surface crack  
поверхностная трещина

78. shoteicho

所定長

exact length, specific  
cut length  
мерная длина /порезан-  
ных заготовок/

79. shūdōban

摺動盤

moving plate  
подвижная плита /шибер-  
ного затвора/

80. shūdōshiki-nozuru

摺動式ノズル

sliding nozzle  
скользящий затвор

81. shū-purētto

シュープレート

shoe plate  
опорная плита /под крис-  
тализатором/

82. shuraudo

シュラウド

shroud  
разливочный стакан

83. shūshukukō

収縮孔

shrink hole  
усадочная раковина

8. shūshuku-ware

収縮割れ

shrinkage crack  
усадочная трещина

85. shuttō-kō

出湯孔

taphole  
сливное /выпускное/ от-  
верстие /напр., ковша/

86. sokō

粗鋼

crude steel  
рядовая сталь

87. soko nagare

底流れ

bottom flows  
донные потоки /у днища  
промковша/

88. sokutei-rōru

測定ロール

measuring roll  
мерительный ролик

89. sōrōru-hō

双ロール法

twin roll casting  
НР в два валка

90. sōrōru-shiki-  
renchuki

双ロール式連鑄機

twin roll type caster  
двухвалковая МНЛЗ /со-  
держатая два гладких  
валка, вращающихся на-  
встречу друг другу/

91. soshiki-ishitsu

組織異質

structure heterogeneity  
структурная неоднород-  
ность

92. sotogawa-burēku-  
ringu

外側ブレイクリング

outside break ring

наружное отсечное кольцо  
/в горизонтальной МНЛЗ/

93. suchikkingu

スチッキング

sticking

пригорание /оболочки за-  
готовки к кристаллизатору/

94. suchikkinqu-  
bureku-auto

スチッキングブレイクアウト

sticking break out  
прорыв Me из-за пригора-  
ния /оболочки заготовки  
к кристаллизатору/

95. suiagekan

吸い上げ管

snorkel

патрубок установки ва-  
куумирования

96. suichokugata-  
renchuki

垂直連鑄機

vertical CC-machine  
вертикальная МНЛЗ

97. suichoku-kābirinia-  
renchuki

垂直カービリニア連鑄機

vertical curvilinear CC;  
vertical bending CC  
вертикальн. МНЛЗ с изги-  
бом

98. suichoku-tadan-  
magegata-renc̄huki

垂直多段曲げ型連鑄機

vertical multipoint  
bending CC-machine

вертикальная МНЛЗ с  
изгибом заготовки в  
нескольких точках

99. suihei-renc̄huki

水平連鑄機

horizontal CC-machine  
горизонтальная МНЛЗ

100. suikomi-paipu

吸込みパイプ

suction pipe  
всасывающий патрубок  
/в установке вакууми-  
рования/

101. suingu-tawā  
スイングタワー

swing tower  
поворотный сталеразли-  
вочный стенд

102. suirei-doramu

水冷ドラム

water cooling drum  
водоохлаждаемый ротор  
/ротормый МНЛЗ/

103. sukamu

スカム

scum  
окалина, корка

104. sukeāgata-  
nozuru

スクエア形ノズル

square nozzle  
разливочный стакан  
/квадратного сечения/

105. sukēru-jaketto

スケールジャケット

- scale jacket  
корка, окалина
106. sukēru-pitto  
скал-питт
- scale pit  
отстойник для окалины
107. sukēru-rosu  
скал-росу
- scale losses  
потери на окалину
108. sukin-hōru  
скин-хор-у
- skin hole  
подкорковый газовый пузырь
109. sunakami  
сун-ками
- slag pitch  
шлаковина /поверхностный дефект/
110. supāhito  
суп-а-хито
- спар-хит
- superheat  
перегрев Me /в промежуточном ковше/
111. supotto-henseki  
супотто-хенсеки
- спотт-хенсеки
- spot segregation  
местная ликвация
112. supurē-kūringu  
супр-э-к-рингу
- спр-э-к-рингу
- spray cooling  
струйное охлаждение /в ЗВО/
113. supurē-nozuru-chippu  
супр-э-нозур-чиппу
- спр-э-нозур-чиппу
- spray nozzle chip  
наконечник охлаждающей форсунки
114. supurē-reikyaku  
супр-э-рей-яку
- спр-э-рей-яку
- spray cooling  
спрейерное охлаждение
115. supuritto  
суп-ри-тто
- splitting  
продольная резка /заготовок/
116. surabu-burūmu-hen'yo-renchuki  
сур-а-бу-бу-ру-му-хен-йо-рен-чюки
- ср-а-бу-бу-ру-му-хен-йо-рен-чюки
- slab mold  
многочелевая МНЛЗ
117. surabu-igata  
сур-а-бу-ига-та
- ср-а-бу-ига-та
- slab mold  
слябовый кристаллизатор
118. suragu-bako  
сур-а-гу-ба-ко
- ср-а-гу-ба-ко
- slag box  
шлаковня
119. suragu-bea  
сур-а-гу-бе-а
- ср-а-гу-бе-а
- slag bear  
отложение /на стенках кристаллизатора/
120. suragu-burochingu  
сур-а-гу-бу-ро-чингу
- ср-а-гу-бу-ро-чингу

スラグブロッチング

slag blotting  
просачивание шлака /в футерровку/

121. suragu-katto

スラグカット

slag cut  
отсечка шлака

122. suragu-paudā

スラグパウダー

slag powder  
шлакообразующая смесь

23. suragu-rain

スラグライン

slag line  
шлаковый пояс /напр., на погружном стакане/

124. suragu-rimu

スラグリム

slag rim  
гарнисаж /между оболочкой заготовки и стенкой кристаллизатора/

125. suragu-seki

スラグ堰

slag weir  
шлаковая перегородка /в промежуточном ковше/

126. suridingu-gēto

スライディングゲート

sliding gate  
см. suraidingu-nozuru

127. suraidingu-nozuru

スライディングノズル

sliding nozzle  
скользящий затвор

128. suraido-barubu

スライドバルブ

slide valve  
см. suraidingu-nozuru

129. suraisu

スライス

slice  
тонкий срез образца для анализа

130. suriba

スリーバ

sliver  
плена

131. suribu-rena

スリーブレンガ

sleeve brick  
катушка стопора /для защиты стержня стопора/

132. suribu-rōru

スリーブロール

sleeve roll  
бандажированный ролик

133. suringa masu

スリングマス

slinger mass  
набивная масса

134. surippu

スリップ

slip  
проскальзывание /заготовки в роликах МНЛЗ/

135. suritto-nozuru  
スリットノズル  
slit nozzle  
разливочный стакан с щелями /для продувки аргоном/

136. surottojō-nozuru  
スロット状ノズル  
slot shaped nozzle  
стакан с щелевидным отверстием /для отливки тонкой ленты на валковой МНЛЗ/

137. sutā-kurakku  
スタークラック  
star crack  
звездообразная трещина

138. sutoppā-heddo  
ストッパーヘッド  
stopper head  
пробка стопора

139. sutoppā-hōshiki-renchu  
ストッパー方式連鑄  
stopper method casting  
стопорная разливка

140. sutoppā-renqa  
ストッパー煉瓦  
stopper brick  
огнеупорное изделие для стопора

141. sutoppā-shinbō  
ストッパー芯棒  
stopper rod  
стержень стопора

142. sutoraiku-paddo  
ストライクパッド

strike pad  
отбойная плита

143. sutorando  
ストランド

strand  
1. ручей МНЛЗ; 2. заготовка

144. sutorēto-mōrudo  
ストレートモールド

straight mold  
вертикальный кристаллизатор

145. sutorētonā  
ストレートナー  
straightener  
правильная машина

146. sutorīmu-sentoringu-sōchi  
ストリームセンタリング装置  
stream centering device  
устройство центрирования струи Me, заливаемого в кристаллизатор

147. suturoku  
ストローク  
stroke  
амплитуда качания

## T

1. T gata-tandisshu  
T型タンディッシュ  
T-shaped tundish

T-образный промежуточный  
ковш

2. TC

1. thermocouple

термопара

2. total carbon

общее содержание углерода

3. TD

tundish

промежуточный ковш

4. TD-hitā

TD 히ーター

TD heater

нагреватель для промежу-  
точного ковша

5. TD saikuru

TD サイクル

tundish cycle

время оборота промежу-  
точного ковша

6. T. Fe

total Fe

общее содержание железа

7. TR renchūki

TR 連鑄機

tube round CC-machine

МНЛЗ для отливки трубных  
заготовок

8. TSC

thin slab casting

отливка тонких слябов

9. tadan-kakuhan

多段攪拌

combined stirring

комбинированное ЭМП  
/напр., на уровне кри-  
сталлизатора и в ЗВО/

10. tadanka-tanpen-  
tepa-morudo

多段化短辺テーパモールド

multitaper mold

кристаллизатор с пере-  
менной конусностью

11. tai-ramerachia-  
kō

耐ラメラチア鋼

lamellar-tear resistant  
steel

сталь, стойкая к поверх-  
ностному растрескиванию

12. tai-sawā-kō

耐サワー鋼

sour-resistant steel

сталь, стойкая к серни-  
стым соединениям

13. taishokusei

耐食性

slag resistance

стойкость к шлаковой  
коррозии

14. taisuporinusei

耐スポリング性

spalling resistance

стойкость к растрески-  
ванию /огнеупорных ма-  
териалов/

15. taiyakitsukisei

耐焼き付性

sticking resistance

стойкость к пригоранию  
/поверхности кристалли-  
затора, напр., за счет  
напыления керамической  
пленки/

16. tajō-renchūki  
多条連鑄機  
multi-purpose caster  
многоцелевая МНЛЗ
17. takikō-taikabutsu  
多氣孔耐火物  
porous refractory  
пористый огнеупор
18. takō-nozuru  
多孔ノズル  
multihole nozzle  
погружной стакан с не-  
сколькими отверстиями
19. takōritsu  
多孔率  
porosity  
пористость /огнеупоров/
20. tanazuri  
棚吊り  
hanging  
зависание /заготовки в  
кристаллизаторе/
21. tandemu-igata  
タンデム鑄型  
tandem mold  
тандемный кристаллиза-  
тор /в горизонтальной  
МНЛЗ/
22. tandemu-suihei-  
renchuki  
タンデム水平連鑄機  
tandem horizontal CC-ma-  
chine  
тандемная горизонтальн.
- МНЛЗ /с двусторонним вы-  
тягиванием заготовки/
23. tandisshu  
タンディッシュ  
tundish  
промежуточный ковш
24. tandisshu-heddo  
タンディッシュヘッド  
tandish head  
высота столба Me в про-  
межуточном ковше
25. tandisshu-kā  
タンディッシュカー  
tandish car  
тележка промежуточного  
ковша
26. tandisshu-kaba  
タンディッシュカバ  
tundish cover  
крышка промежуточного  
ковша
27. tandisshu-kōkan  
タンディッシュ交換  
tundish exchange  
замена промежуточного  
ковша
28. tandisshu-nozuru  
タンディッシュノズル  
tundish nozzle  
разливочный стакан про-  
межуточного ковша
29. tandisshu-senkai-  
sochi  
タンディッシュ旋回装置  
tundish turner

механизм поворота промежуточного ковша

30. tandisshu-shiki

タンディッシュ敷き

tundish-bottom

дноще промежуточного ковша

31. tandisshu-shuraudo

タンディッシュシュラウド

tundish shroud

погружной стакан

32. tandoku-kakuhan

単独攪拌

one stage stirring

одноступенчатое ЭМП

33. tangan

タンガン

Tangan

"Танган"-полностью автоматизированная машина для торкретирования промежуточных ковшей

34. tan'i-chūhen

単位鑄片

unit billet

порезанная заготовка

35. tan'ichi-hōkō-gyoko

単一方向凝固

unidirectional solidification

направленная кристаллизация

36. tan'ichi-rebā-oshireshon

単一レバーオシレーション

mono lever oscillation

однорычажное качание

37. tanjaku-gata-damiba

短尺型ダミーバー

short type dummy bar

короткая заправка

38. tunjū

単重

weight per meter

масса погонного метра /заготовки/

39. tanmen

短面

narrow side

1. узкая грань заготовки

2. узкая стенка кристаллизатора

40. t̄an-ōba-jikan

ターンオーバー時間

turn over time

период оборота /напр., разливочных ковшей/

41. tanpen

短辺

narrow side

1. узкая грань заготовки

2. узкая стенка кристаллизатора

42. tanpenbu-tateware

短辺部縦割れ

short side longitudinal  
crack  
продольная трещина по уз-  
кой грани заготовки

43. tanpen-idō

短辺移動

narrow plate moving  
перемещение узких сте-  
нок кристаллизатора

44. tanrōru-hō

単ロール法

single roll method  
НР на одновалковой МНЛЗ

45. tanshōki

探傷器

flaw detector  
дефектоскоп

46. tantēburu

ターンテーブル

turn table  
поворотный стенд МНЛЗ

47. tarenchū

多連鑄

tap-to-tap casting  
НР сериями плавка на  
плавку

48. tarenki

多連機

multistrand CC-machine  
многоручьевая МНЛЗ

49. tāretto

ターレット

turret  
поворотный стенд МНЛЗ

50. tāru-ganshin

タール含浸

tar impregnation  
пропитка смолой /огне-  
упорных изделий/

51. taśu-chūhen-  
renchūki

多数鑄片連鑄機

multipurpose CC-machine  
многоцелевая МНЛЗ

52. tategata-renchūki  
豎型連鑄機

vertical type CC-machine  
вертикальная МНЛЗ

53. tategata-sukēru-  
bureka  
豎型スケールブレーカ

vertical scale breaker  
вертикальный окалиноло-  
матель

54. tategata-wankyoku-  
shiki-renchūki  
豎型湾曲式連鑄機

vertical with bending  
type CC-machine  
вертикальная МНЛЗ с из-  
гибом

55. taten-kyōsei

多点矯正

multipoint-straightening  
прогрессивный разгиб

56. taten-kyōsei-  
renchūki  
多点矯正連鑄機

multipoint unbending  
caster  
МНЛЗ с прогрессивным  
разгибом

57. taten-mage

多点曲げ

multipoint bending  
прогрессивный изгиб

58. tatenmage-  
renchūki

多点曲げ連鑄機

multipoint bending caster  
МНЛЗ с прогрессивным из-  
гибом

59. tate-sakeme

縦裂け目

см. tate-ware

60. tate-ware

縦割れ

longitudinal crack  
продольная трещина

61. teijaku

定尺

exact length, specific  
cut length  
мерная длина /при порез-  
ке непрерывнолитых за-  
готовок/

62. teijōbu

定常部

regular period zone  
участок заготовки, отли-  
тый в стабильный период  
разливки

63. teireritsu

手入れ率

scarfing /conditioning/  
ratio  
доля зачищенных загото-  
вок

64. tesseiatsu

鉄静圧

ferrostatic pressure  
ферростатическое давле-  
ние

65. tōchi

トーチ

torch  
газовый резак

66. tōjikushō-kaku

等軸晶核

nucleus of equiaxed  
crystals  
зародыши равноосных  
кристаллов

67. tōjukushō-ritsu

等軸晶率

ratio of equiaxed zone  
1. доля равноосных кри-  
сталлов; 2. величина  
равноосной зоны

68. tōjikushō-ryūdo

等軸晶粒度

equiaxed crystals size  
размер равноосных  
кристаллов

69. tokkitsuki-rōru

突起付ロール

projection roll

рифленный ролик /для де-  
формационной обработки/

70. torpu-purētto

トッププレート

top plate

верхняя плита /трехплито-  
вого скользящего затвора/

71. torafu

トラフ

trough

литейный желоб для по-  
дачи Me

72. torakku-taimu

トラックタイム

track time

продолжительность тран-  
спортировки

73. toransufā

トランスファー

transfer

шлеппер

74. torēsa

トレーサー

tracer

индикатор, трассер

75. torēsā-furakkusu

トレーサーフラックス

tracer flux

меченный флюс-трассер  
/для изучения шлакообра-  
зующей смеси/

76. torēsu-genso

トレース元素

trace element

следы элемента

77. toribe

取鍋

ladle

разливочный ковш

78. toribedai

取鍋台

ladle stand

стенд для ковшей

79. toribe-kirikaе-  
sōchi

取り鍋切り換え装置

rotating ladle turret

поворотный сталеразли-  
вочный стенд

80. toribe-seiren

取り鍋精練

ladle refining

ковшовое рафинирование

81. toribe-shūri-yādo

取り鍋修理ヤード

ladle repair yard

участок ремонта ковшей

82. toshutsuguchi

吐出口

outlet hole

выходной канал /погруж-  
ного стакана/

83. toshutsuguchi-  
kakudo

吐出角度

outlet angle

угол выхода канала  
/погружного стакана/

84. tsūden-kakuhan  
通電攪拌  
conductive stirring  
кондуктивное ЭМП

85. tsugimebu  
継目部  
joint zone  
переходной участок /на стыке двух плавок, напр., разных марок сталей/

86. tsuin-beruto-CC  
ツインベルトCC  
twin belt CC  
двухленточная МНЛЗ

87. tsuin-burūmu  
ツインブルーム  
twin bloom  
двойные блюмы /отливаемые в одном ручье/

88. tsuin-doramu-hō  
ツインドラム法

twin drum method  
двухроторная НР

89. tsuin-hīto  
ツインヒート

twin heat  
сдвоенная плавка

90. tsuin-kyasuto  
ツインキャスト

twin cast  
отливка двух заготовок в одном ручье

91. tsuin-mōrudo  
ツインモールド

twin mold  
сдвоенный кристаллизатор

92. tsumari  
詰まり

occlusion, clogging  
зарастание /разливочного стакана/

93. tsume  
爪

nail, hook  
ногтевидная трещина /в следах качания/

94. tsū-nozurushiki-tandisshu  
2ノズル式タンディッシュ

two nozzles tundish  
промежуточный ковш с 2-мя разливочными стаканами

95. tsuri-ware  
吊り割れ

hanger crack  
трещина зависания

96. tsutsujō-mōrudo  
筒状モールド

cylindrical mold  
цилиндрический кристаллизатор

## U

1. UBP  
unbending point  
точка разгиба

2. UCM  
ultrasonic contact meter

ультразвуковой контактный датчик /для дефектоскопии заготовок/

3. UDS  
unidirectional solidification  
направленная кристаллизация

4. UST  
ultrasonic test  
УЗ-испытания

5. USV  
ultrasonic vibration  
УЗ-вибрация /кристаллизатора для снижения трения между кристаллизатором и заготовкой/

6. uchigawa-burēku-rinḡu  
内側ブレーキング  
inside break ring  
внутреннее отсечное кольцо /деталь горизонтальной МНЛЗ для отливки полых заготовок/

7. uejjido-chūhen  
ウエッジド铸件  
wedged billet  
трапецеидальная заготовка

8. ueru-burokku  
ウエルブロック  
well block  
гнездовой кирпич /для разливочных стаканов/

9. uittonesu-māku  
ウィットネスマーク  
witness mark

следы вытягивания /на заготовках, отлитых на горизонтальной МНЛЗ/

10. unpan-tēburu  
運搬テーブル  
trailer table  
транспортный рольганг

11. ūokingu-bā  
ウォーキングバー  
walking bar  
шагающая балка

12. usu-chūhen  
薄铸件  
thin billet  
тонкая заготовка

13. usuniku-igata  
薄肉鑄型  
thin-walled mold  
тонкостенный кристаллизатор

14. usuniku-kinzokutai  
薄肉金属带  
thin metal strip  
тонкая полоса

15. usuobi  
薄帯び  
thin band  
тонкая лента

16. usu-surabu  
薄スラブ  
thin slab  
тонкий сляб

17. uwa-nozuru

上ノズル

top nozzle

верхний стакан /сколь-  
зящего затвора/

18. uzu-denryū-  
kenshutsuki

渦電流検出器

eddy current detector  
токовихревой датчик

1. для определения уров-  
ня Me в кристаллизаторе
2. для дефектоскопии за-  
готовок

V

1. V gyakujo

V 逆状偏析

Λ-segregation

Λ-образная ликвация

2. V hōhō

V 方法

V process

процесс по схеме: конвер-  
тер-вакууматор-МНЛЗ-ка-  
либровочный стан - про-  
катный стан

3. V jōhenseki

V 状偏析

V-segregation

V-образная ликвация

4. VAD

vacuum arc degassing  
вакуумирование /в ковше  
с электродуговым подо-  
гревом/

5. VAR

vacuum arc remelting  
вакуумный дуговой пере-  
плав

6. VB

vertical with bending  
/CC-machine/  
вертикальная МНЛЗ с из-  
гибом

7. VIR

vacuum induction refi-  
ning  
рафинирование в вакуум-  
ной индукционной печи

8. VOD

vacuum oxygen decarbu-  
rization  
обезуглероживание про-  
дукцией кислородом в ва-  
кууме

W

1. W mata-kurēta

W型クレータ

W-shaped crater

W-образная нижняя часть  
лунки /дефект, увеличи-  
вающий осевую ликвацию/

2. WB

white band

белая полоса /отрица-  
тельная ликвация/

3. waido-anguru-  
nozuru

ワイドアングルノズル

wide angle nozzle

широкоугольная форсун-  
ка вторичн. охлаждения/

4. wani-hada

わに肌

alligator skin  
"апельсиновая" корка  
/дефект поверхности/

5. wankyokubu

湾曲部

curved zone  
криволинейная зона МНЛЗ

6. wankyoku-gata-  
renchuki

湾曲型連鑄機

curved type CC-machine;  
bow type CC-machine  
криволинейная МНЛЗ

7. wankyoku-igata

湾曲鑄型

curved mold  
криволинейный кристалли-  
затор

8. warekizu

割れ疵

crack  
трещина

9. warekizu-atshaku

割れ疵圧着

healing of cracks  
заваривание трещин с по-  
мощью малого обжатия  
/в МНЛЗ/

10. warenagasa-ritsu

割れ長さ率

crack length ratio  
коэф. длины трещин

Y

1. Y jigata TD

Y字型TD

Y-shaped tundish  
Y-образный промежуточ-  
ный ковш /в отличие от  
Т-образного/

2. yobi-rēdorū

予備レードル

reserve ladle  
резервный ковш

3. yochi

予知

forecasting  
прогнозирование /проры-  
вов Me/

4. yoko-fure

横振れ

transverse beats  
поперечное биение /крис-  
таллизатора/

5. yokogata-renchūki

横型連鑄機

horizontal CC-machine  
горизонтальная МНЛЗ

6. yoko-kiretsu

横亀裂

cross crack  
поперечная трещина

7. yōkōryū

溶鋼流

liquid steel flow  
поток жидкой стали

8. yōkō-seiatsu 溶鋼静圧 ferrostatic pressure ферростатическое давление	metal bath ванна расплавленного Me
9. yoko-ware 横割れ transverse crack поперечная трещина	16. yōtō-hojiro 溶湯保持炉 holding furnace печь-миксер /для выдержи- ки Me/
10. yonrenshiki- renchuki 四連式連鑄機 four strands CC-machine четырёхручьевая МНЛЗ	17. yōtō-hoji-toribe 溶湯保持取り鍋 holding ladle ковш для выдержки Me
11. yōsaku 溶削 flame scarfing огневая зачистка	18. yōtōmen 溶湯面 meniscus мениск, зеркало Me в кристаллизаторе
12. yōsha-himaku 溶射皮膜 sprayed film напыленная пленка /напр., на стенки кристаллизатора/	19. yōyū-keikaiseki 溶融珪灰石 fused wollastonite плавленный волластонит
13. yōsha-hoshū 溶射補修 flame-gunning факельное торкретирование	20. yōyū-paudā 溶融パウダー molten powder расплавленная шлакообра- зующая смесь
14. yōson 溶損 corrosion коррозия /огнеупоров под воздействием шлака и Me/	21. yōyūshin 溶融芯 molten core жидкая сердцевина /заго- товки/
15. yōtō 溶湯	22. yōyū-shirika- imajon-nozuru 溶融シリカイマージョンノズル fused silica immersion nozzle

- погружной стакан из плавленого кварца
23. yuatsu-shā  
油圧シャー  
hydraulic shears  
гидравлические ножницы
24. yudamari  
湯溜まり  
rotary mold  
кристаллизатор роторной МНЛЗ
25. yudame  
湯溜め  
receiver  
приемная камера /промежуточного ковша/  
26. yūdo-denji-kakuhan  
誘導電磁攪拌  
induction electromagnetic stirring  
индуктивное ЭМП
27. yūdōkanetsu-kizukenshutsu-sochi  
誘導加熱疵検出装置  
induction heating flaw detector  
дефектоскоп с использованием индуктивн. нагрева поверхности заготовки
28. yujiwa  
湯じわ  
casting lap  
складка на заготовке
29. yumen  
湯面  
meniscus  
мениск, зеркало Me /в кристаллизаторе/  
30. yumen-boiru  
湯面ボイル  
surface boiling  
кипение поверхности /при продувке аргоном/  
31. yumen-hendō  
湯面変動  
bath level fluctuation  
колебание уровня Me /в кристаллизаторе/  
32. yumenkei  
湯面計  
level meter  
уровнемер Me /в кристаллизаторе/  
33. yumen-reberu  
湯面レベル  
meniscus level  
уровень Me /в кристаллизаторе/  
34. yumen-reberu-sokutei-sochi  
см. yumenkei  
35. yuryū-sensa  
湯流センサ  
flow sensor  
датчик потоков /жидкой стали/  
36. yuzakai  
湯境

cold shut  
следы вытягивания

## Z

1. zanryū-kihō  
残留気泡  
residual blow holes  
остаточные пузыри

2. zan'yōkō-ritsu  
残溶鋼率

residual liquid steel  
ratio  
доля жидкой стали в за-  
готовке

3. zeika  
脆化  
embrittlement  
охрупчивание

---

## ЯПОНСКИЕ СИМВОЛЫ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА

◎	n i j ū - m a r u	-	о ч е н ь х о р о ш о
○	m a r u	-	х о р о ш о
△	s a n k a k u	-	п о с р е д с т в е н н о
×	b a t s u	-	п л о х о
⊗	m a r u - b a t s u	-	о ч е н ь п л о х о

## УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

### А

Аморфный Ме Н 58  
Амплитуда качания Н 31

### Б

Балка, двутавровая I 1  
-, широкополочная  
-, двутавровая Н 2  
Белая полоса Н 76  
Бесконечная лента Е 18  
Бетон, огнеупорный гли-  
ноземистый А 24

### В

Вдувание флюса F 24  
Включения, затянутые  
К 18  
-, оксидные S 24  
Внепечная обработка N 27  
Волосовина Н 40  
Всад, горячий С 22, Н 70  
Всплытие НВ, F 13  
Вытягивание Н 46  
-, зона Н 47  
-, скорость С 49,  
Н 50  
-, шаг Н 49

### Г

Гнездо, набивное R 12

### Д

Двухфазное состояние  
К 48  
Декер D 32  
Дефекты, внутренние N 9  
-, наружные K 19

-, поверхности Н 80  
Дефекты, пузырчатые В 9  
Дефектоскоп К 44  
Дефектоскопия, УЗ-элек-  
тромагнитная D 35, Е 7  
Диагностирование прорыва  
Ме В 32  
Доля брака F 33  
-, времени разлива  
С 54  
-, отбраковки R 56  
-, равноосных кристал-  
лов J 10, R 4  
-, твердой фазы С 12  
Дробеструйная горячая  
обработка Н 72

### Ж

Желоб литейного ротора  
O 7

### З

Заготовка С 29, S 14  
-, балочная D 45  
-, бездефектная M 58  
-, качественная K 40  
-, круглая R 18  
-, малого сечения  
S 14  
-, незачищенная A 29  
-, непрерывнолитая  
R 50  
-, плакированная K 79  
-, ромбовидная H 57  
-, трубная B 8, C 43,  
P 3  
Заготовки, головная часть  
C 37  
-, грань H 30

- , грань вогнутая J 14
  - , грань выпуклая F 7,  
K 4, K 17, K 68
  - , грань широкая C 16,  
K 50, I 7
  - Заготовки, зачистка C 35
  - , изменение ширины  
в процессе НР R 52
  - , нестабильный участ-  
ток K 57
  - , обжатие в МНЛЗ B 33
  - , оболочка S 49
  - , переходной участок  
R 49
  - , разгиб C 33, K 96
  - , точка изгиба B 7
  - , точка разгиба K 10
  - , механизм центриро-  
вания C 36
  - Заготовок, отделение за-  
чистки B 23
  - , резерв B 10
  - , склад B 25
  - Заливина N 28
  - Зарастание M 32
  - Зарастание разливочного  
стакана H 27, F 34,  
H 27
  - Затвор, скользящий S 10
  - , шиберный R 55
  - Затравка D 8
  - , гибкая F 27
  - , двухсекционная N 24
  - , цепного типа K 86
  - Затравки, ввод D 20
  - , ввод сверху D 14
  - , головка D 13
  - , кантователь D 15
  - , качающийся стол  
D 12
  - , корпус D 9
  - , приемник D 18
  - , расцепление C 16
  - , стол D 22
  - , устройство хранения  
D 11
  - , хвостовая часть  
D 10
  - , шарнирная цепь  
H 53
  - , шарнирный желоб  
C 27
  - , яма D 17
  - Затягивание шлакообра-  
зующей смеси P 9
  - Зачистка горячих заго-  
товок H 74
  - , огневая F 28
  - , пескоструйная  
S 21
  - ЗВО N 25, S 1
  - Зона, двухфазная M 29
  - окончания затвер-  
девания S 20
  - отрицательной лик-  
вации F 12
  - разгиба K 97
- ## И
- Инготизм I 23
  - Испытание, горячее H 71
  - , холодное K 62
  - Истирание, неравномер-  
ное H 32
- ## К
- Камера, разливочная  
C 51
  - , томильная K 43
  - Качание, несинусоидаль-  
ное H 55
  - , синусоидальное  
S 18
  - Качания, амплитуда O 13
  - , механизм O 15,  
S 59
  - , период O 14
  - , рама O 16

- Качества, оценка I 2  
 Качество внутренней  
 структуры заготовки  
 С 34  
 Кирпич, гнездовой N 36  
 Кластер А 23  
 Клеймитель К 49  
 Клин для валковой МНЛЗ  
 Н 16  
 Ковш, аварийный Е 17  
 -, промежуточный Т 3  
 -, разливочный I 22,  
 Т 77  
 Композитный дюбель F 17  
 Композитных дюбелей,  
 пистолет В 41  
 Конвейерной ленты, эле-  
 мент К 92  
 Корка S 103  
 Коэффициент уширения Н 8  
 Кристалл столбчатый С 39  
 Кристаллизатор I 10  
 -, блочный В 37  
 -, вертикальный S 144  
 -, гильзовый С 28,  
 К 23  
 -, двухстеночный кон-  
 вейерной МНЛЗ R 83  
 -, криволинейный К 4  
 -, подвижный с изме-  
 няемой шириной Н 11  
 -, сборный К 76  
 -, с переменной конус-  
 ностью Т 10  
 -, с пленочным покры-  
 тием Н 52  
 -, с пружинным креп-  
 лением В 14  
 -, с разделительной  
 стенкой S 54  
 -, с синхронно переме-  
 щаемыми стенками  
 М 60  
 -, с трехмерной ко-  
 нусностью S 23  
 -, тандемный /в гори-  
 зонтальной МНЛЗ/  
 Т 21  
 -, толстостенный  
 А 27  
 Кристаллизатора, ампли-  
 туда качания  
 I 15  
 -, изменение ширины  
 H 9  
 -, качание  
 O 4  
 -, конусность I 17  
 -, опорная плита  
 В 11  
 -, плита Н 30  
 -, полость I 12  
 -, рама М 52  
 -, частота качания  
 I 16  
 -, широкая стенка  
 С 16  
 Кристаллизация, направ-  
 ленная Н 68  
 Кристаллизации, началь-  
 ный период S 76  
 -, постоянная G 16  
 -, скорость G 15  
 -, фронт G 8

## Л

- Лента, бесконечная М 61  
 Ликвации, выравнивание  
 Н 34  
 -, степень Н 35  
 Ликвационное пятно Н 38  
 Ликвационные образова-  
 ния Н 36  
 Ликвация, Л-образная  
 В 7, V 1  
 -, местная S 111  
 -, осевая J 6  
 -, отрицательная  
 F 11

- , положительная S 31  
- , полосчатая B 13  
- , пятнистая H 22  
- , строчечная J 12  
- , центральная C 46  
- , V-образная V 3  
Литейный трак /конвейер-  
ной МНЛЗ/ M 55  
Лунки, глубина E 24  
- , конец E 1

## М

Макровключения O 5  
Макрополосы M 20  
Макропустоты, подкор-  
ковые J 4  
Масса плавки H 63  
- , мерной заготовки  
B 26  
Мерная длина S 78  
Механизм качания M 51  
Микрокристаллический  
Me B 21  
Микроликвация B 27,  
M 37  
МНЛЗ /машина непрерывно-  
го литья заготовок/  
C 3, K 91, R 40  
- , блюмовая B 2  
- , вертикальная T 52,  
S 96  
- , вертикальная с из-  
гибом T 54, S 97  
- , горизонтальная  
Y 5, H 4, S 99  
- , горизонтальная  
тандемная T 22  
- , двухвалковая S 90  
- , двухленточная T 86  
- , двухручьева  
- , конвейерная M 56  
- , криволинейная K 27  
- , криволинейная осо-  
бо малой высоты E 4

- , ленточная B 20  
- малой высоты R 66  
- , многоручьева  
M 27  
- многоцелевая S 11  
- , одноручьева I 8  
- особо малой высо-  
ты E 16, S 8  
- , полупромышленная  
J 5  
- , промежуточная пло-  
щадка C 41  
- , промышленная  
R 83  
- , роторная R 1  
- , роторно-ленточная  
B 19, R 3  
- , сортовая B 24  
- , с подвижным крис-  
таллизатором I 9  
- , трехручьева S 25  
- , четырехручьева  
Y 10

## Н

Нагрев, повторный S 17  
Напыление, газопламен-  
ное K 10  
Настройка роликовых  
секций R 70  
Настыль J 3  
Нестабильной разливки,  
период H 60  
Нестабильный участок за-  
готовки H 59  
НР C 3, R 36  
- без качания O 12  
- в два валка S 89  
- , высокоскоростная  
K 66  
- , горизонтальная  
H 4  
- на одновалковой  
МНЛЗ K 33, T 44

- при высокочастотном качании С 21  
- с высокой частотой качания Н 14  
- с обжатием в ручье I 26  
- с особо низким расходом воды D 48  
- с поперечным обжатием А 10  
- с продольным поджатием заготовки С 7, К 58  
со сверхвысокой частотой качания С 15  
- способом "Хорикаст" Н 5  
НР -прямая прокатка С 5, R 37

## О

Обжатие, деформационное Н 64  
-, легкое /в МНЛЗ/ К 37  
Обжатие, усилие О 17  
Оболочка, закристаллизовавшаяся G 9  
Обработка, дробеструйная горячая Н 7  
Обратный ход /в горизонтальной МНЛЗ/ Р 23  
Обрезь I 24  
Обслуживание Н 77  
Огневой зачистки, машина S 9  
Огнеупор, глиноземографитовый А 22  
-, глиноземоуглеродистый А 21  
-, теплоизоляционный D 28  
Окалина К 85, S 103  
-, чешуйчатая F 10

Окалиноломатель, горизонтальный Н 6  
Опережение N 1  
Опережения, степень N 2  
Опора, плоская F 37  
Отбойная плита I 25, S 142  
Отделение МНЛЗ R 41  
Отложение P 17  
- в разливочном станке Н 28  
- на кристаллизаторе В 18  
Отсечное кольцо В 34  
-, наружное S 92  
Отставание P 17  
Охлаждающая решетка К 82  
-, плита К 83  
Охлаждение, водовоздушное К 41  
-, воздушное мягкое J 13  
-, жесткое К 41  
-, мягкое F 8, J 2, K 25  
-, первичное I 7  
- плоскоструйными форсунками F 26  
-, струйное S 112  
-, циркуляционное J 16  
Охрупчивание по границе зерна R 86

## П

Панель, теплоизоляционная В 28  
Перегородка /в промежуточном ковше/ В 34  
Перегрев Me S 5  
Переохлаждение А 14  
Питатель F 9

Плавка Н 6  
Плавка на плавку R 46  
Плена S 130  
Плита, неподвижная  
/скользящего зат-  
вора/ К 67  
-, подвижная К 6  
-, отбойная Р 1  
Площадка, разливная  
С 57  
Поверхностный слой Н 78  
Поверхность, грубая Н 12  
Поглощение Р 15  
Погружная труба R 30  
Подача Me С 44  
Подкат А 7  
Подогрев, дуговой А 7  
Подогреватель узких гра-  
ней заготовки Е 12  
Полузаготовка, балоч-  
ная S 3  
Пористость, централь-  
ная С 48  
Правильная машина S 145  
Правка К 96  
Правки, усилие К 10  
Пригорание оболочки  
S 73  
Прогнозирование про-  
рыва Me Y 3, B 5  
Продувка жидкого Me А 8  
Прокатка без зачистки  
M 64  
-, прямая D 4  
- с горячим всадом  
H 73  
Прорывов, частота воз-  
никновения B 4  
Проскальзывание в роли-  
ках S 134  
Пузырь, газовый B 36  
-, подкорковый H 43  
-, сотовый K 24  
Пустоты N 10

## Р

Равноосной зоны, величи-  
на E 9  
Радиус кривизны МНЛЗ  
K 93  
Разгиб двухточечный  
N 33  
-, одноточечный I 30  
-, прогрессивный  
T 55, P 21  
Разгиба, деформация  
K 98  
-, зона A 13  
-, напряжение K 99  
Разливка K 88  
-, безокислительная  
M 59  
Разливка, бесстопор-  
ная N 34  
-, полунепрерывная  
H 19  
Разливки, скорость I 20  
Разливная площадка  
I 19  
Раковина N 10  
-, осевая C 47  
-, усадочная H 44  
Растрескивание футеровки,  
структурное K 72  
Рафинирование N 27  
Регулирование уровня Me  
в кристаллизаторе  
M 49  
Резак K 35  
Резка K 36  
-, на мерные длины  
I 29  
-, продольная S 115  
Ремонт, текущий H 77  
Ролик, бандажированный  
S 132  
-, гладкий F 25  
-, дисковый D 44

- , изгибающий М 16  
- , монолитный С 38  
- , направляющий А 15  
- , неприводной А 25  
- , обжимной А 12  
- , опорный F 36  
- , подвижный К 8  
- , правильный К 10  
- , разрезной В 29  
- , рифленый Т 69  
- , тормозной В 30

Ролика, прогиб 75  
Роликов, раствор R 72  
- , шаг R 76  
Роликовая проводка R 68  
Роликовый сегмент R 69  
Рольганг, весовой Н 81  
- , отводящий D 31  
- , передаточный Н 21  
Рольганг с приводными  
роликами К 73  
Ротор, литейный С 56  
Ручей S 143

## С

Серный отпечаток В 17  
Скользящего затвора,  
неподвижная плита К 67  
- , подвижная плита К 6  
Скользящий затвор, двух-  
плитовый Н 32  
Скорость деформации Н 65  
- разливки С 58  
Следы вытягивания С 12,  
U 9  
- качания, неупорядо-  
ченные М 33  
Смазка, порошковая J 17  
Смесь, теплоизолирую-  
щая D 26  
Способность к задержанию  
НВ Н 69  
Стакан, вспомогательный  
/в горизонтальной  
МНЛЗ/ D 29

- , короткий O 9  
- , передний /в гори-  
зонтальной МНЛЗ/  
F 29  
- , погружной Т 31  
- , погружной рифленый  
К 63  
- , разливочный I 18  
- , разливочный удли-  
ненный С 55  
- , соединительный  
J 11  
- , удлиненный E 10  
Сталь обычного качества  
С 11  
- , псевдокипящая  
R 57  
- , рядовая Н 23  
- , слабораскисленная  
J 1

Стенд, поворотный ста-  
леразливочный К 11  
Стенка, боковая подвиж-  
ная /роторной МНЛЗ/  
К 9  
- , разделительная /в  
кристаллизаторе/  
К 74

Степень обжата А 11  
Структура, крупнозерни-  
стая А 18  
- , ориентированная  
I 6

## Т

Теплоотвод от кристал-  
лизатора I 11  
Теплота жидкой фазы,  
скрытая F 19  
Технологическая ось P 4  
Торкретирование F 14  
Торможение, электро-  
магнитное E 5  
Травильных отпечатков,  
метод E 19

Трансферкар R 31  
Трещина в следах вытягивания C 13  
-, внутренняя N 11  
-, горячая H 75  
-, деформационная H 66  
-, звездообразная S 137  
-, паукообразная K 78  
-, поверхностная S 77  
-, подкорковая F 32  
-, полосчатая S 38  
-, продольная T 60  
-, продольная угловая K 52  
-, радиальная H 18

Трещина растяжения H 54  
-, угловая K 55  
-, усадочная S 84  
-, шевронообразная S 48

Труба разливочного ковша E 10

Тянущая-правильная зона H 48

## У

Углерод, связанный F 4  
Углеродный эквивалент C 2

Углубление /дефект поверхности/ Д 43

Ужимина H 25

УЗ-качение кристаллизатора C 26

УЗ-контактный датчик C 25

Уровнемер, поплавковый F 31

-, токовихревой E 2

-, электромагнитный Д 38

Усталость, термическая N 23

Утилизация отходящего тепла N 12

## Ф

Фаза, жидкая E 13

Ферростатическое давление T 64

Фольга, стальная G 4

## Х

Холодильник, блочный B 38

## Ш

Шаг вытягивания H 49

Шелушение R 59

Ширина реза K 45, S 46

Шлака, скачивание S 16

Шлаковая прослойка P 6

Шлаковина N 35

Шлаковое включение N 35

Шлаковый пояс P 12

Шлакообразующая смесь F 22

-, гранулированная K 30

## Э

ЭМП E 6

-, устройство Д 37

-, кондуктивное с магнитоэлектрическим полем S 32

-, в ЗВО

- в зоне конца лунки E 3

- в кристаллизаторе I 13

-, индуктивное I 3

-, интенсивность K 15

, комбинированное  
Т 9, F 18  
, кондуктивное С 8,  
Т 84  
, линейного типа R 60

-, многоступенчатое  
М 11  
- с вращающимся маг-  
нитным полем R 79  
- с индуктором в ро-  
лике I 27

---

УКАЗАТЕЛЬ АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ

**B**

Bear B 18  
 Billet B 22  
     - as casted A 29  
     - tube B 8  
 Braking, electromag-  
     netic E 25  
 Break ring B 34  
 Breakdown B 33  
 Breakout B 31  
     - forecast B 5, B 32  
 Bridging B 35  
 Bulging B 15

**C**

Casting C 53  
     -, compression A 26,  
         C 7  
     - pipe C 45  
     - reduction A 10  
     - speed C 58  
     - wheel C 56  
 CC C 3  
     - belt type B 20  
     - belt wheel B 19  
     - billet B 24  
     - bloom B 20  
     - extra law head E 4  
     - multiple 21  
     - rotary 47  
     - twin belt T 86  
 CCM C 6  
 CCP C 7  
 Clogging F 34, H 27  
 Cracks, cold shut C 13

**D**

Deposit H 28  
 Depression H 29

Dog bone D 45

**F**

Final stirring F 3  
 Fixed side F 2

**H**

Hanging H 17  
 Hot charge C 22

**I**

Impact pad I 25  
 Inverse V-segregation  
     G 7

**L**

Loose side J 14

**M**

Mold, block B 39  
     - powder I 14  
     -, tubular C 28

**N**

Nozzle immersion I 4

**R**

Ratio reduction A 11  
 Roll, brake B 30  
     -, solid C 38  
     -, split B 29  
 Roller, guide A 15  
     -, idler A 25  
 Rolling, direct C 5,  
     D 6

**T**

Tundish T 23  
Twin cast T 90

**W**

Wheel H 67

Witness mark U 9

**Z**

Zone, unbending A 13

---

## СПИСОК ПРИНЯТЫХ УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

МНЛЗ	- машина непрерывного литья заготовок
НР	- непрерывная разливка
ЗВО	- зона вторичного охлаждения
ЭМП	- электромагнитное перемешивание
Me	- металл
НВ	- неметаллические включения
УЗ	- ультразвуковой
Устр-во-	устройство

Константин Николаевич КВИТКО,  
Анатолий Анатольевич ТИХОНОВ,  
Елена Владимировна СОКОЛОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 134

ЯПОНСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО НЕПРЕРЫВНОЙ РАЗЛИВКЕ СТАЛИ

Под редакцией И.Н. Колыбалова

Редактор Е.В. Муравенко

Технические редакторы  
Г.М. Буданова, Н.К. Дудова

Корректор В.М. Полозова

---

Подп. в печ. 4.11.88. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.  
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 5,35. Усл. кр.-отт. 5,54.  
Уч.-изд. л. 3,74. Зак. № 8439 Тираж 520 экз. Цена 80к.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической  
литературы и документации  
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403

---

Тетр. новых терминов, № 134. Яп.-рус. термины по непрерывн. разливке стали, 1988, 1—92